

JAAKOBIN KIRJE

1 luku

Jaakob lähettää tervehdyksen Israelin kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle 1, kehoittaa kestävyteen kiusauksissa 2 – 18 ja ottamaan hiljaisuudella vastaan Jumalan sanan ja tekemään sen mukaan 19 – 27.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle. | TKIS | 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan* elävää sukukuntaa. |
| Biblia1776 | 1. Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä! | CPR1642 | 1. JAcob Jumalan ja HERran Jesuxen Christuxen palwelia. Cahdelletoistakymmenelle sucucunnalle jotca hajalla owat toiwotta terweyttä. |
| UT1548 | 1.JAcob Jumalan ia HErran Iesusen Christusen Paluelia/ nijlle Cadheltoistakymmenelle Sucucunnille iotca haiolla ouat/ Terueydhen toiuotta. (Jakob Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palwelija/ niille kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle jotka hajalla owat/ terweyden toiwottaa.) | | |
| Gr-East | 1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν. (Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου | T-R | ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν 1 (iakobos theou kai |

ʾlisoû Christoû doûlos taĩs dódeka fulaĩs taĩs ên tĩ diasporã chaírein.)

kuriou iisou christou doulos tais dodeka fulais tais en ti diaspora chairein)

MLV19 1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, those (who are) in the dispersion. Hail (to you)°!
 Luther1912 1. Jakobus, ein Knecht Gottes und des HERRN Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern, die da sind hin und her, Freude zuvor!
 RuSV1876 1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, – радоваться.

KJV 1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
 RV'1862 1. SANTIAGO siervo de Dios y del Señor Jesu Cristo, a las doce tribus que están en la dispersión, salud.

FI33/38 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninaiisiin kiusauksiin,
 Biblia1776 2. Minun rakkaat veljeni, pitäkää se sulana riemuna, kuin te moninaiisiin kiusauksiin lankeatte,
 UT1548 2. Minun Racket Welieni/ pitekset se sulana Riemuna/ koska te moninaiisijn Kiusauxijn langeta/ (Minun rakkaat weljeni/ pitäkää se sulana riemuna/ koska te moninaiisiin kiusauksiin lankeatte/)

TKIS 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninaiisiin kiusauksiin,
 CPR1642 2. Minun rackat weljeni pitäkät se sulana riemuna koska te moninaiisijn kiusauxijn langette/

Gr-East 2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, (Pãsan

T-R πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις 2 (pasan

charàn igísasthe, ádelfoí mou, õtan peurasmoĩs peripésite poikílois,)

charan igisasthe adelfoi mou otan peirasmois peripesite poikilois)

MLV19 2 My brethren, deem° it (with) all joy,
whenever you° fall into various temptations,
Luther1912 2. Meine lieben Brüder, achtet es für eitel
Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen
fallet,
RuSV1876 2 С великою радостью принимайте, братия
мои, когда впадаете в различные
искушения,

KJV 2. My brethren, count it all joy when ye fall
into divers temptations;
RV'1862 2. Hermanos míos, tenéd por todo gozo
cuando cayereis en diversas tribulaciones:

FI33/38 3 tietäen, että teidän uskonne kestäväisyys
koetuksissa saa aikaan kärsivällisyyttä.
Biblia1776 3. Tietäen, että teidän uskonne koettelemus
vaikuttaa kärsivällisyyden.

TKIS 3 tietäen, että uskonne koetus saa aikaan
kärsivällisyyttä.
CPR1642 3. Tieten että teidän vsconne coettelemus
jos se muutoin toimellinen on waicutta
kärsimisen:

UT1548 3. tieten ette teidhen Uskon ios hen mutoin
toimellinen on/ waicuttapi Kersimisen/ (tietäen
että teidän uskonne jos hän muutoin
toimellinen on/ waikuttaapi kärsimisen/)

Gr-East 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν· (
ginóskontes ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
katergazetai ὑπομονήν:)

T-R 3 γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της
πιστεως κατεργαζεται υπομονην 3
(ginoskontes oti to dokimion umon tis
pisteos katergazetai upomonin)

| | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 3 knowing that the proving of your ^o faith {Or: belief; and throughout the N.T.} is working out endurance. | KJV | 3. Knowing this, that the trying of your faith worketh patience. |
| Luther1912 | 3. und wisset, daß euer Glaube, wenn er rechtschaffen ist, Geduld wirkt. | RV'1862 | 3. Sabiendo que la prueba de vuestra fé obra paciencia. |
| RuSV1876 | 3 зная, что испытание вашей веры производит терпение; | | |
| FI33/38 | 4 Ja kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että te olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuwaitset. | TKIS | 4 Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuwaitset. |
| Biblia1776 | 4. Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuwaitset. | CPR1642 | 4. Mutta kärsimys haman loppun asti wahwana pysy että te täydelliset ja coconaiset olisitta ja ei misän puuttuwaitset. |
| UT1548 | 4. Mutta Kersimus pite wahuana pysyme' haman loppun asti/ Senpäle ette te olisitta teudheliset ia coconaiset/ ia ei miseken puuttuwaitset. (Mutta kärsimys pitää wahwana pysymän hamaan loppuun asti/ Sen päälle että te olisitte täydelliset ja kokonaiset/ ja ei missäkään puuttuwaitset.) | | |
| Gr-East | 4 ή δε ὑπομονή ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. (i de ὑpomonè ἔrgon téleion ἐchéto, ἵna ἴte | T-R | η δε υπομονη εργον τελειον εχετω ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι 4 (i de upomoni ergon teleion echeto ina ite |

τέλειοι καὶ ὀλόκλιροι, ἐν midenì leipómenoi.)

teleioi kai olokliroi en mideni leipomenoi)

- MLV19 4 But let endurance have (its) completed work, in order that you^o may be completed and whole, deficient in nothing.
- Luther1912 4. Die Geduld aber soll festbleiben bis ans Ende, auf daß ihr seid vollkommen und ganz und keinen Mangel habet.
- RuSV1876 4 терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.
- FI33/38 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin se hänelle annetaan.
- Biblia1776 5. Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.
- UT1548 5. Mutta ios ioldain teisse Wisautta putuis/ se anocan Jumalalda/ ioca andapi yxikerdalisesta iocaitzelle/ ia ei soima/ nin se henelle annetan. (Mutta jos joltain teissä wiisautta puuttuisi/ se anokaan Jumalalta/ joka antaapi yksinkertaallisesta jokaiselle/ ja ei soimaa/ niin

- KJV 4. But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.
- RV'1862 4. Mas tenga la paciencia su obra perfecta, para que seais perfectos y cabales, sin faltar en alguna cosa.
- TKIS 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.
- CPR1642 5. MUtta jos joldain teisä wijsautta puuttuis hän anocan sitä Jumalalda joca jocaidzelle anda yxikertaisest ja ei soima nijn se hänelle annetan.

se hänelle annetaan.)

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ· (Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτο παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ:) | T-R | ει δε τις υμων λειπεται σοφιας αιτειτω παρα του διδοντος θεου πασιν απλως και μη ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω 5 (ei de tis umon leipetai sofias aiteito para tou didontos theou pasin aplos kai mi oneidizontos kai dothisetai afto) |
| MLV19 | 5 But if anyone of you ^o is deficient of wisdom, let him ask from God, who gives to all liberally and does not reproach (any), and it will be given to him. | KJV | 5. If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him. |
| Luther1912 | 5. So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte Gott, der da gibt einfältig jedermann und rücket's niemand auf, so wird sie ihm gegeben werden. | RV'1862 | 5. Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, demándela a Dios, (el cual da a todos dadivosamente, y no zahiere,) y serle ha dada. |
| RuSV1876 | 5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему. | | |
| FI33/38 | 6 Mutta anokoon uskossa, ollenkaan epäilemättä; sillä joka epäilee, on meren aallon kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee. | TKIS | 6 Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee. |
| Biblia1776 | 6. Mutta hän anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen, | CPR1642 | 6. Mutta hän anocan vscos epäilemät: sillä joca epäile se on meren allon caltainen joca |

joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

tuulelta ajetaan ja liikutetaan.

UT1548 6. Mutta hen anocan Uskosa ilman epälemet/
Sille/ ioca epeile/ se ombi Meren Alon
caltainen/ ioca Twlelda aietan ia prijskoitetan.
(Mutta hän anokaan uskossa ilman
epäilemättä/ Sillä/ joka epäilee/ se ompi
meren aallon kaltainen/ joka tuulelta ajetaan
ja prijskoitetaan.)

Gr-East 6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ
γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης
ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ. (αἰτείτω δὲ ἐν
πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ
διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης
ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ.)

T-R αἰτείτω δε εν πιστει μηδεν διακρινομενος ο
γαρ διακρινομενος εοικεν κλυδωνι
θαλασσης ανεμιζομενω και ριπιζομενω ο
(aiteito de en pistei miden diakrinomenos o
gar diakrinomenos eoiken kludoni thalassis
anemizomeno kai ripizomeno)

MLV19 6 But let him ask in faith, doubting nothing in
himself. For* he who is doubting himself
resembles a wave of the sea being blown by
the wind and tossed (around).

KJV 6. But let him ask in faith, nothing wavering.
For he that wavereth is like a wave of the sea
driven with the wind and tossed.

Luther1912 6. Er bitte aber im Glauben und zweifle nicht;
denn wer da zweifelt, der ist wie die
Meereswoge, die vom Winde getrieben und
gewebt wird.

RV'1862 6. Empero demande en fé, no dudando
nada; porque el que duda, es semejante a la
onda de la mar, que es movida del viento, y
es echada de una parte a otra.

RuSV1876 6 Но да просит с верою, нимало не
сомневаясь, потому что сомневающийся

подобен морской волне, ветром
поднимаемой и развеваемой.

| | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 7 Älköön sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa, | TKIS | 7 Älköön näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa, |
| Biblia1776 | 7. Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa. | CPR1642 | 7. Älkän sencaltainen ihminen luulco jotain HERralda saawans. |
| UT1548 | 7. Sencaltainen Inhiminen elken luuco/ ette hen iotain HErralda saapi. (Senkaltainen ihminen älkään luulko/ että hän jotain Herralta saapi.) | | |
| Gr-East | 7 μή γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ Κυρίου. (mī gār oiéstho ὁ ἄnthropos ἐκεῖνος ὅτι lípsetaí ti parà toῦ Κυρίου.) | T-R | μη γαρ οιεσθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι παρα του κυριου 7 (mi gar oiestho o anthropos ekeinos oti lipsetai ti para tou kuriou) |
| MLV19 | 7 For* do not let that man assume that he will be receiving anything from the Lord— | KJV | 7. For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord. |
| Luther1912 | 7. Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem HERRN empfangen werde. | RV'1862 | 7. No piense pues el tal hombre que recibirá cosa alguna del Señor. |
| RuSV1876 | 7 Да не думает такой человек получить что-нибудь отГоспода. | | |
| FI33/38 | 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla | TKIS | 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla |

teillään.

Biblia1776 8. Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

UT1548 8. Yxi Epäleua ombi horiuua caikisa henen Teisens. (Yksi epäilewä ompi horjuwa kaikissa hänen teissänsä.)

Gr-East 8 ἀνήρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. (ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.)

MLV19 8 an indecisive man is restless in all his ways.

Luther1912 8. Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.

RuSV1876 8 Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

FI33/38 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

Biblia1776 9. Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

UT1548 9. Mutta yxi weli ioca neurä ombi/ kehucan henen Corghotoxesans/ (Mutta yksi weli joka nöyrä ompi/ kehukaan hänen korotuksessansa.)

teillään.

CPR1642 8. Epäilewä horju caikis hänen teisäns.

T-R 8 ἀνήρ δίψυχος ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ 8 (anir dipsuchos akatastatos en pasais tais odois aftou)

KJV 8. A double minded man is unstable in all his ways.

RV'1862 8. El hombre de doblado ánimo, es inconstante en todos sus caminos.

TKIS 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

CPR1642 9. Mutta yxi weli joca nöyrä on kehucan hänen corgotuxestans.

JAAKOBIN KIRJE

| | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 9 καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, (καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,) | T-R | καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου 9 (kafchastho de o adelfos o tapeinos en to upsei aftou) |
| MLV19 | 9 But let the humble brother boast in his elevation, | KJV | 9. Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted: |
| Luther1912 | 9. Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe; | RV'1862 | 9. Además, el hermano que es de humilde condición, gloríese en su ensalzamiento; |
| RuSV1876 | 9 Да хвалится брат униженный высотой своею, | | |
| FI33/38 | 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niinkuin ruohon kukka. | TKIS | 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka. |
| Biblia1776 | 10. Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katoaman pois. | CPR1642 | 10. Ja taas joca ricas on hän kehucan hänen alendamisestans. Sillä nijncuin ruohon cucoistus poiscatoa. |
| UT1548 | 10. Ja wastoinpäin/ ioca Rikas ombi hen kehucan henen Alandamisesans. Sille ette ninquin Roohon Cu'coistos pite henen poiskatoman. (Ja wastoin päin/ joka rikas ompi hän kehukaan hänen alentamisessansa. Sillä että niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen pois katoaman.) | | |
| Gr-East | 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. (ὁ δὲ | T-R | ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται 10 (ο de |

plóusios én tĩ tapeinósei aútoû, òti òs ánthos
chórtou pareleúsetai.)

plousios en ti tapeinosei aftou oti os anthos
chortou parelefsetai)

MLV19 10 but the rich (brother) in his humbleness,
because like the flower of the grass, he will be
passing away.

KJV 10. But the rich, in that he is made low:
because as the flower of the grass he shall
pass away.

Luther1912 10. und der da reich ist, rühme sich seiner
Niedrigkeit, denn wie eine Blume des Grases
wird er vergehen.

RV'1862 10. Mas el que es rico, en su humillación;
porque él se pasará como la flor de la yerba:

RuSV1876 10 а богатый – унижением своим, потому
что он преѣдет, как цвет на траве.

FI33/38 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa
ruohon, ja sen kukka varisee, ja sen muodon
sulous häviää; niin on rikaskin lakastuva
retkillänsä.

TKIS 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa
ruohon, ja sen kukka varisee ja sen muodon
kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva
retkillään.

Biblia1776 11. Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi
ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen
kauneutensa katosi; niin myös rikkaan pitää
teissänsä lakastuman.

CPR1642 11. Auringo coitta helten cansa ja ruoho
taipu ja hänen cuckaisens warise ja hänen
cauneudens lacastu nijn myös sen rickan pitä
tawaroistans taipuman.

UT1548 11. Auringo yleskoitta Helten cansa/ ia Roho
taipu/ ia henen Cuckans poiswarise/ ia henen
Cuniudhens mooto hucastui. Nein mös sen
Rickan pite henen Tauaroisans taipuman.
(Aurinko ylös koittaa helteen kanssa/ ja ruoho
taipuu/ ja hänen kukkansa pois warisee/ ja

hänen kauneutensa muoto hukastui. Näin myös sen rikkaan pitää hänen tawaroissansa taipuman.)

Gr-East 11 ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. (ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.)

T-R ανειτειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανε τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται 11 (aneteilen gar o ilios sun to kafsoni kai exiranen ton chorton kai to anthos aftou exepesen kai i efprepeia tou prosopou aftou apoletoto outos kai o plousios en tais poreiais aftou maranthisetai)

MLV19 11 For* the sun rose together with the burning heat, and dried up the grass, and its flower fell and the beauty of its face perished. So will the rich man also fade away in his pursuits.

KJV 11. For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

Luther1912 11. Die Sonne geht auf mit der Hitze, und das Gras verwelkt, und seine Blume fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt: also wird der Reiche in seinen Wegen verwelken.

RV'1862 11. Que salido el sol con ardor, la yerba se secó, y su flor se cayó, y su hermosa apariencia pereció: así también se marchitará el rico en sus caminos.

RuSV1876 11 Восходит солнце, настаёт зной, и зноем иссушает траву, цвет её опадает, исчезает

красота вида ее; такувядает и богатый в
путях своих.

FI33/38 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä
kun hänet on koeteltu, on hän saava elämän
kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka
häntä rakastavat!

TKIS 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää,
sillä keitettyään koetuksen hän saa elämän
kruunun, jonka Herra on luvannut niille,
jotka Häntä rakastavat.

Biblia1776 12. Autuas on se mies, joka kiusauksen kärsii;
sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää
elämän kruunun saaman, jonka Herra niille
luvannut on, jotka häntä rakastavat.

CPR1642 12. Autuas on se mies joca kiusauxen kärsi:
sillä cosca hän coeteldu on niijn hänen pitä
elämän Cruunun saaman jonga Jumala niijlle
luwannut on jotca händä racastawat.

UT1548 12. Autuas ombi se Mies ioca Kiusauxen
kersipi/ Sille cosca he' coeteltu ombi/ pite
henen saaman sen Elemisen Crunun/ ionga
Jumala ombi luuanut ninen iotca hende
racastauat. (Autuas ompii se mies joka
kiusauksen kärsiipi/ Sillä koska hän koeteltu
ompi/ pitää hänen saaman sen elämisen
kruunun/ jonka Jumala ompii luwannut niiden
jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν·
ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον
τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς
ἀγαπῶσιν αὐτόν. (Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει
πειρασμόν: ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται

T-R μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι
δοκιμος γενομενος ληψεται τον στεφανον
της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος τοις
αγαπωσιν αυτον 12 (makarios anir os
upomenei peirasmon oti dokimos

tòn stéfanon tīs dzoīs, òn épiggeílato ò Kúrios toīs ágapōsin aútón.)

genomenos lipsetai ton stefanon tis zois on epingeilato o kurios tois agaposin afton)

MLV19 12 The fortunate man who is enduring temptation, because, (after) he became approved, he will be receiving the crown of life, which the Lord promised to those who love* him.

KJV 12. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

Luther1912 12. Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn liebhaben.

RV'1862 12. Bienaventurado el varón que sufre tentación; porque después que fuere probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman.

RuSV1876 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

FI33/38 13 Älköön kukaan, kiusauksessa ollessaan, sanoko: "Jumala minua kiusaa"; sillä Jumala ei ole pahan kiusattavissa, eikä hän ketään kiusaa.

TKIS 13 Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

Biblia1776 13. Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

CPR1642 13. Älkän kengän sanoco cosca hän kiusatan että hän Jumalalda kiusatan: Sillä ei Jumala ole kiusaja pahuteen: Ei hän ketän kiusa.

UT1548 13. Elken kengen sanoco cosca hen kiusatan/

ette hen Jumalalda kiusatan/ Sille eipe Jumala
ole kiusaia pahude' päin/ nin ei hen kete' kiusa.
(Älkään kenkään sanoko koska hän kiusataan/
että hän Jumalalta kiusataan/ Sillä eipä Jumala
ole kiusaaja pahuuteen päin/ niin ei hän
ketään kiusaa.)

Gr-East 13 Μηδεις πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ Θεοῦ
πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστι
κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. (Mideis
peiradzómenos legéto ὅτι ἀπὸ Θεοῦ
peirádzomai: ὁ γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστι
κακῶν, peirádzei δὲ αὐτὸς οὐδένα.)

T-R μηδεις πειραζομενος λεγετω οτι απο του
θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος
εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα 13
(mideis peirazomenos legeto oti apo tou
theou peirazomai o gar theos apeirastos
estin kakon peirazei de aftos oudena)

MLV19 13 Let no one say (while) he is tempted, I am
tempted from God, for* God is not temptable
from evils, and he himself tempts no one.

KJV 13. Let no man say when he is tempted, I am
tempted of God: for God cannot be tempted
with evil, neither tempteth he any man:

Luther1912 13. Niemand sage, wenn er versucht wird, daß
er von Gott versucht werde. Denn Gott kann
nicht versucht werden zum Bösen, und er
selbst versucht niemand.

RV'1862 13. Cuando alguno es tentado, no diga, que
Dios me tienta; porque Dios no puede ser
tentado por el mal, ni él tienta a alguno:

RuSV1876 13 В искушении никто не говори: Бог
меняискушает; потому что Бог не
искушается злом и Самне искушает никого,

FI33/38 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa,

TKIS 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa,

joka häntä vetää ja houkuttelee;

Biblia1776 14. Vaan jokainen kiusataan, kuin hän omalta himoltansa vietellään ja houkutellaan.

UT1548 14. Waan iocainen kiusatan/ coska hen omasta Himosta poiswedheten ia haucutellan/ (Waan jokainen kiusataan/ koska hän omasta himosta pois wedetään ja hukutellaan/)

Gr-East 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· (ἕkastos δὲ peirádzetai ὑπὸ τῆς ἰdίας ἐpithumías ἐkselkόμενος καὶ deleadzómenos:)

MLV19 14 But each (person) is tempted, (while) he is pulled away and is enticed by his own lust.

Luther1912 14. Sondern ein jeglicher wird versucht, wenn er von seiner eigenen Lust gereizt und gelockt wird.

RuSV1876 14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью;

FI33/38 15 kun sitten himo on tullut raskaaksi, synnyttää se synnin, mutta kun synti on täytetty, synnyttää se kuoleman.

Biblia1776 15. Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän

joka häntä vetää ja houkuttelee.

CPR1642 14. Waan jocainen kiusatan cosca hän omast himost wietellän ja hucutellan:

T-R 14 εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος και δελεαζομενος 14 (ekastos de peirazetai upo tis idias epithumias exelkomenos kai deleazomenos)

KJV 14. But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

RV'1862 14. Sino que cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraido,y cebado.

TKIS 15 Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsinyt, se synnyttää kuoleman.

CPR1642 15. Sijtte cosca himo on sijttänyt nijn hän

synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

synnyttä synnin mutta cosca syndi täytetty on nijn se synnyttä cuoleman.

UT1548 15. Senielken coska Himo ombi sigitenyt/ synnyttepi hen Synnin/ Mutta Syndi coska hen teutetty ombi/ nin se synnyttepi Cooleman. (Sen jälkeen koska himo ompi siittänyt/ synnyttääpi hän synnin/ Mutta synti koska hän täytetty ompi/ niin se synnyttääpi kuoleman.)

Gr-East 15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. (eíta i épithumía sullaboúsa tíkpei ámartían, i dè ámartía ápotelestheísa ápokúei thánaton.)

T-R eita η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα αποκυει θανατον 15 (eita i epithumia sullabousa tiktei amartian i de amartia apotelestheisa apokuei thanaton)

MLV19 15 Thereafter (after) this lust (has) conceived, it bears sin, and sin, having been matured, gives-birth to death.

KJV 15. Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

Luther1912 15. Darnach, wenn die Lust empfangen hat, gebiert sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebiert sie den Tod.

RV'1862 15. Y la concupiscencia después que ha concebido, pare al pecado: y el pecado, siendo cumplido, engendra muerte.

RuSV1876 15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

FI33/38 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

TKIS 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

JAAKOBIN KIRJE

| | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Biblia1776 | 16. Älkäätk eksykö, minun rakkaat veljeni! | CPR1642 | 16. Älkät exykö rackat weljeni: Caickinainen hywä ando/ |
| UT1548 | 16. Elket exykö rackat Welieni/ caiki hyue Ando/ (Älkäätk eksykö rakkaat weljeni/ kaikki hywä anto/) | | |
| Gr-East | 16 Μή πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: (Mi planāsthe, ἀdelfoί μου ἀγαpitoί:) | T-R | μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι 16 (mi planasthe adelfoi mou agaritoi) |
| MLV19 | 16 Do° not be misled, my beloved brethren! | KJV | 16. Do not err, my beloved brethren. |
| Luther1912 | 16. Irret nicht, liebe Brüder. | RV'1862 | 16. Hermanos míos muy amados, no erréis. |
| RuSV1876 | 16 Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные. | | |
| FI33/38 | 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta, ei vaihteen varjoa. | TKIS | 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa. |
| Biblia1776 | 17. Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta. | CPR1642 | 17. Ja caickinainen täydellinen lahja tule ylhäldä walkeuden Isäldä jonga tykönä ei ole walkeuden ja pimeyden muutosta eikä waihetusta. |
| UT1548 | 17. ia caiki teudhelimen Lahia ylhelde tulepi Walkiudhein Iselde/ ionga tyköne ei ole ycten mwtosta/ eli wahetosta/ Walkiudhen ia | | |

pimeydhe'. (ja kaikki täydellinen lahja ylhäältä tuleepi Walkeuden Isältä/ jonka tykönä ei ole yhtään muutosta/ eli waihetusta/ Walkeuden ja pimeyden.)

Gr-East 17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. (pãsa dósiss ágathì kaì pãn dórìma téleion ánothén èsti katabaĩnon ἀπὸ τοῦ patròs tōn fóton, par' ᾗ οὐκ ἔνι parallagì ἢ tropĩs áposkíasma.)

T-R πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα 17 (pasa dosis agathi kai pan dorìma teleion another estin katabainon apo tou patros ton foton par o ouk eni parallagi i tropis aposkiasma)

MLV19 17 Every good (act of) giving, and every complete gift, is from above, descending from the Father of lights, with whom there is no change, nor a shadow of turning.

KJV 17. Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

Luther1912 17. Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von obenherab, von dem Vater des Lichts, bei welchem ist keine Veränderung noch Wechsel des Lichtes und der Finsternis.

RV'1862 17. Toda buena dádiva, y todo don perfecto es de lo alto, que descende del Padre de las lumbres, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variación.

RuSV1876 17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

| | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 18 Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, ollaksemme hänen luotujensa esikoiset. | TKIS | 18 Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen. |
| Biblia1776 | 18. Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme. | CPR1642 | 18. Hän on meidän synnyttänyt hänen tahtons jälkeen totuuden sanalla että me uutiset hänen luondocappaleistans olisimme. |
| UT1548 | 18. Hen ombi meite synnyttenyt henen tadhons ielkin Totudhen Sanalla/ Senpäle ette me olisimme wtiset henen Loondocappaleistans. (Hän ompi meitä synnyttänyt hänen tahtonsa jälkeen totuuden sanalla/ Sen päälle että me olisimme uutiset hänen luontokappaleistansa.) | | |
| Gr-East | 18 βουληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων. (boulitheis ἀπεκύησεν ἱμᾶς λόγῳ ἀλίtheías εἰς τὸ εἶναι ἱμᾶς ἀparchín tina τῶn αὐτοῦ κτισμάτων.) | T-R | βουληθεις απεκυησεν ημας λογω αληθειας εις το ειναι ημας απαρχην τινα των αυτου κτισματων 18 (boulitheis apekuisen imas logo alitheias eis to einai imas aparchin tina ton aftou ktismaton) |
| MLV19 | 18 Having willed (it), he gave-birth to us with the word of truth, *that* we might be a certain first-fruit of his created things. | KJV | 18. Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures. |
| Luther1912 | 18. Er hat uns gezeugt nach seinem Willen durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Kreaturen. | RV'1862 | 18. El de su propia voluntad nos ha engendrado por la palabra de verdad, para que seamos como primicias de sus criaturas. |

RuSV1876 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

FI33/38 19 Te tiedätte sen, rakkaat veljeni. Mutta olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan;

Biblia1776 19. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

UT1548 19. Senteden rackat Welieni/ olchoh' iocaine' Inhiminen nopea cwleman/ mutta Hidhas puhuman/ ia Hidhas Wihaan. (Sentähden rakkaat weljeni/ olkohon jokainen ihminen nopea kuolemaan/ mutta hidas puhumaan/ ja hidas wihaan.)

Gr-East 19 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν· (Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστο πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν:)

MLV19 19 So-then my beloved brethren, let every man be quick in order to hear, (be) slow in

TKIS 19 *Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan.

CPR1642 19. Sentähden rackat weljeni olcon jocainen ihminen nopea cuuleman mutta hidas puhuman ja hidas wihaan:

T-R ὦστε ἀδελφοὶ μου ἀγαπητοὶ ἐστὼ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι βραδύς εἰς ὀργὴν 19 (oste adelfoi mou agapitoi esto pas anthropos tachus eis to akousai bradus eis to lalisai bradus eis orgin)

KJV 19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak,

order to speak, (and) slow to wrath.

Luther¹⁹¹² 19. Darum, liebe Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell, zu hören, langsam aber, zu reden, und langsam zum Zorn.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

FI33/38 20 sillä miehen viha ei tee sitä, mikä on oikein Jumalan edessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Sille ette Inhimisen wiha ei tee miten Jumala' edes quin oikein on. (Sillä että ihmisen wiha ei tee mitään Jumalan edessä kuin oikein on.)

Gr-East 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται. (ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.)

MLV¹⁹ 20 For* the wrath of man is not working out (the) righteousness of God.

Luther¹⁹¹² 20. Denn des Menschen Zorn tut nicht, was vor Gott recht ist.

slow to wrath:

RV¹⁸⁶² 19. Así que, hermanos míos muy amados, todo hombre sea pronto para oír, tardío para hablar, tardío para airarse;

TKIS 20 Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

CPR¹⁶⁴² 20. Sillä ei ihmisen wiha tee mitän Jumalan edes sitä kuin oikein on.

T-R 20 οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται 20 (orgi gar andros dikaiosunin theou ou katergazetai)

KJV 20. For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

RV¹⁸⁶² 20. Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

RuSV1876 20 ибо гнев человека не творит правды
Божией.

FI33/38 21 Sentähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja
kaikkinainen pahuus ja ottakaa hiljaisuudella
vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka
voi teidän sielunne pelastaa.

Biblia1776 21. Sentähden pankaat pois kaikkinainen
saastaisuus ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaat
sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on
ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.

UT1548 21. Senteden pois pangatta caiki Saastaus ia
caiki Pahuus/ ia ruuetca Siweydhen cansa Sana
wastan/ ioca teisse jstutettu ombi/ ioca woipi
teiden Sielu'na Autuaxi saatta. (Sentähden pois
pankaatte kaikki saastaus ja kaikki pahuus/ ja
ruwetkaa siweyden kanssa sanaa vastaan/
joka teissä istutettu ompii/ joka woipi teidän
sielunne autuaaksi saattaa.)

Gr-East 21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ
περισσεῖαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν
ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς
ψυχὰς ὑμῶν. (διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν
ῥυπαρίαν καὶ perisseían kakías ἐν praütiti
déksasthe τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν dunámenon

TKIS 21 Pankaa siis pois kaikki saasta ja
kaikkinainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi
vastaan teihin istutettu sana, joka voi
sielunne pelastaa.

CPR1642 21. Sentähden pangat pois caickinainen
saastaisuus ja caickinainen pahuus ja ottacat
sana siweydellä wastan joca teisä istutettu
on ja woi teidän sielun autuaxi saatta.

T-R διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και
περιςσειαν κακιας εν πραυτητι δεξασθε τον
εμφυτον λογον τον δυναμενον σωσαι τας
ψυχας υμων 21 (dio apothemenoi pasan
ruparian kai perisseian kakias en praftiti
dexasthe ton emfuton logon ton dunamenon

sõsai tàs psuchàs ùmõn.)

sosai tas psuchas umon)

- | | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 21 Hence, having placed away from yourselves all filthiness and (the) abundance of malice, accept° the implanted word in meekness, which is able to save your° souls. | KJV | 21. Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls. |
| Luther1912 | 21. Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit und nehmet das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen. | RV'1862 | 21. Por lo cual dejando toda inmundicia, y superfluidad de malicia, recibíd con mansedumbre la palabra injerida en vosotros, la cual puede hacer salvas vuestras almas. |
| RuSV1876 | 21 Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, вкротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души. | | |
| FI33/38 | 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita, pettäen itsenne. | TKIS | 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne. |
| Biblia1776 | 22. Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitänne. | CPR1642 | 22. Mutta olcat myös sanan tekiät ja ei ainoastans cuuliat pettäin teitän. |
| UT1548 | 22. Mutta olcat Sanan tekiet ia ei cwliat waiuoin/ itze teiten petteden. (Mutta olkaat sanan tekijät ja kuuliaat waiwoin/ itse teitän pettäen.) | | |

JAAKOBIN KIRJE

| | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς. (Γίνεσθε δὲ ροιταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.) | T-R | γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι εαυτους 22 (ginesthe de poiitai logou kai mi monon akroatai paralogizomenoi eaftous) |
| MLV19 | 22 But become° doers of the word and not hearers only, deluding yourselves. | KJV | 22. But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. |
| Luther1912 | 22. Seid aber Täter des Worts und nicht Hörer allein, wodurch ihr euch selbst betrügt. | RV'1862 | 22. Mas sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos. |
| RuSV1876 | 22 Будьте же исполнители слова, а не слышатели только,обманывающие самих себя. | | |
| FI33/38 | 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, niin hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimessa luonnollisia kasvojaan; | TKIS | 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan. |
| Biblia1776 | 23. Sillä jos joku on sanan kuulia ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee, | CPR1642 | 23. Sillä jos joku on sanan kuulia ja ei tekiä hän on sen miehen kaltainen joka ruumiillisen kasvons peilissä curkistele. |
| UT1548 | 23. Sille ios iocu on Sanan Cwlia/ ia ei Tekie/ hen ombi sen miehen caltainen/ ioca henen rumilisen Casuons Speilis curkistele. (Sillä jos joku on sanan kuulija/ ja ei tekijä/ hän ompi sen miehen kaltainen/ joka hänen ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee.) | | |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Gr-East 23 ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἕοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· (ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἕοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ:)</p> | <p>T-R 23 (oti ei tis akroatis logou estin kai ou poiitis outos eoiken andri katanooounti to prosopon tis geneseos aftou en esoptro)</p> |
| <p>MLV19 23 Because if anyone is a hearer of the word and not a doer, he resembles a man considering his face ((which was his) from birth) in a mirror.</p> | <p>KJV 23. For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:</p> |
| <p>Luther1912 23. Denn so jemand ist ein Hörer des Worts und nicht ein Täter, der ist gleich einem Mann, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschaut.</p> | <p>RV'1862 23. Porque si alguno oye la palabra, y no la pone por obra, este tal es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural:</p> |
| <p>RuSV1876 23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:</p> | |
| <p>FI33/38 24 hän katselee itseään, lähtee pois ja unhottaa heti, millainen hän oli.</p> | <p>TKIS 24 Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.</p> |
| <p>Biblia1776 24. Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.</p> | <p>CPR1642 24. Ja sijttecuin hän idzens curkistellut on nijn hän menee pois ja unhotta cohta millinen hän oli.</p> |
| <p>UT1548 24. Sille sijttequin hen curkistellut oli itzens/</p> | |

mene he' cocta pois/ Ja cocta hen wnhotti
millinen hen oli. (Sillä sittenkuin hän
kurkistellut on itseänsä/ menee hän kohta
pois/ Ja kohta hän unhotti millainen hän oli.)

| | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 24 κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. (katenoíise gàr ἑαυτὸν καὶ ἀpelíluthe, καὶ εὐthéos ἐpelátheto ὁpoῖος ἦn.) | T-R | κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην 24 (katenoisen gar eafton kai apeliluthen kai eftheos epelatheto oποιος in) |
| MLV19 | 24 For* he considered himself, and has gone away and immediately forgot what sort of man he was. | KJV | 24. For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was. |
| Luther1912 | 24. Denn nachdem er sich beschaut hat, geht er davon und vergißt von Stund an, wie er gestaltet war. | RV'1862 | 24. Porque él se consideró a sí mismo, y se fué; y luego se olvidó qué tal era. |
| RuSV1876 | 24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он. | | |
| FI33/38 | 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, hän on oleva autuas tekemisessään. | TKIS | 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, *hän ei* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään. |
| Biblia1776 | 25. Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa autuaaksi. | CPR1642 | 25. Mutta joca cadzo wapauden täydelliseen Lakijn ja pysy ja ei ole unhottawa cuulia waan tekiä se tule hänen tegosans autuaxi. |

UT1548 25. Mutta ioca lepitzecatzopi sihen wapaudhen Teudelisen Lakijn/ ia kijnipysypi/ ia ei ole Unhottaua Cwlia/ waan Tööntekie/ Se sama tulepi Autuaxi henen teghosansa. (Mutta joka läwitse katsoopi siihen wapauden täydelliseen lakiin/ ja kiinni pysyypi/ ja ei ole unhottawa kuulija/ waan työntekijä/ Se sama tuleepi autuaaksi hänen teossansa.)

Gr-East 25 Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. (Ὁ δὲ parakúpsas eis nómon téleion τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ parameínas, οὗτος οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.)

T-R ο δε παρακυψας εις νομον τελειον τον της ελευθεριας και παραμεινας ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται 25 (o de parakupsas eis nomon teleion ton tis eleftherias kai parameinas outos ouk akroatis epilismonis genomenos alla poiitis ergou outos makarios en ti poiisei aftou estai)

MLV19 25 But he who (has) peered into (the) completed law, the (law) of freedom, and (has) remained (in it), this one, having not become a forgetful hearer, but a doer of works, this one will be fortunate in his doing {Or: action; practice}. {1Co 13:10}

KJV 25. But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

Luther1912 25. Wer aber durchschaut in das vollkommene

RV'1862 25. Mas el que hubiere mirado atentamente

Gesetz der Freiheit und darin beharrt und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Täter, der wird selig sein in seiner Tat.

en la ley perfecta que es la de la libertad, y hubiere perseverado en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.

RuSV1876 25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

FI33/38 26 Jos joku luulee olevansa jumalanpalvelija, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, niin hänen jumalanpalveluksensa on turha.

TKIS 26 Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

Biblia1776 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

CPR1642 26. Mutta jos joku teistä näky Jumalinen olevan ja ei suista kieltänsä waan wiettelee sydämensä sen Jumalan palvelus on turha.

UT1548 26. Mutta ios nyt iocu teidhen keskenen näky Jumalinen oleua ia ei suista henen Kieltens/ waan wiettelepi henen Sydheme's/ Sen Jumalanpaluelus ombi turha. (Mutta jos nyt joku teidän keskenän näkyy jumalallinen olevan ja ei suista hänen kieltänsä/ waan wiettelepi hänen sydämensä/ Sen jumalanpalwelus ompi turha.)

| | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | <p>26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκευτικὸς εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. (Εἴ τις dokeῖ thrískos eἶnai ἐν ὑμῖν μὴ chalinagogōn glōssan aὐτοῦ, ἀλλ' ἀpatōn kardían aὐτοῦ, τούτου μάταιος ἰ thriskeía.)</p> | T-R | <p>ει τις δοκει θρησκευτικος ειναι εν υμιν μη χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος η θρησκεια 26 (ei tis dokei thriskos einai en umin mi chalinagogon glossan aftou all apaton kardian aftou toutou mataios i thriskeia)</p> |
| MLV19 | <p>26 If anyone among you^o thinks himself to be (outwardly) religious, (though) he does not bridle his tongue but deceiving his heart; this one's religion is futile.</p> | KJV | <p>26. If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.</p> |
| Luther1912 | <p>26. So sich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern täuscht sein Herz, des Gottesdienst ist eitel.</p> | RV'1862 | <p>26. Si alguno de entre vosotros piensa ser religioso, y no refrena su lengua, sino que engaña su propio corazón, la religión del tal es vana.</p> |
| RuSV1876 | <p>26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.</p> | | |
| FI33/38 | <p>27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan ja Isän silmissä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä niin, ettei maailma saastuta.</p> | TKIS | <p>27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä *maailman saastalta*.</p> |
| Biblia1776 | <p>27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja</p> | CPR1642 | <p>27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin Jumalan palvelus: edziä Orwoja ja</p> |

leskiä heidän murheessansa, ja itsensä
saatoinna maailmassa pitää.

Leskejä heidän murheisans ja idzens
saatoinna mailmasta pitää.

UT1548 27. Yxi puhdhas ia Saastatoin Jumala'paluelus
teme ombi Isen ia Jumalan tyköne/ etzimen
nijte Oruoia ia Leskie heidhen murehisans/ ia
itzens saastatoinna Mailmasta pitemen. (Yksi
puhdas ja saastatoin jumalanpalwelus tämä
ompi Isän ja Jumalan tykönä/ etsimään niitä
orwoja ja leskiä heidän murheissansa/ ja itsens
saastatoinna maailmasta pitämään.)

Gr-East 27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ
Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου. (
thriskeia katharà καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ
καὶ πατρὶ αὕτι ἐστίν, ἐπισκέπτεισθαι ὀρφανούς
καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν
τιρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.)

T-R θρησκεία καθαρα και αμιαντος παρα τω
θεω και πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι
ορφανους και χηρας εν τη θλιψει αυτων
ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου 27
(thriskeia kathara kai amiantos para to theo
kai patri afti estin episkeptesthai orfanous
kai chiras en ti thlipsei afton aspilon eafon
tirein apo tou kosμου)

MLV19 27 A clean and undefiled religion with our God
and Father is this: to {F} visit {F} the orphans
and widows in their affliction, and to keep
oneself unstained from the world. {Footnotes:
James 1:27a, many try to use the other
meaning of this Greek word: oversee. James

KJV 27. Pure religion and undefiled before God
and the Father is this, To visit the fatherless
and widows in their affliction, and to keep
himself unspotted from the world.

1:27b, or: the fatherless. See the section
'Greek History During New Testament Times.'

Luther1912 27. Ein reiner unbefleckter Gottesdienst vor
Gott dem Vater ist der: Die Waisen und
Witwen in ihrer Trübsal besuchen und sich von
der Welt unbefleckt erhalten.

RuSV1876 27 Чистое и непорочное благочестие пред
Богом и Отцем есть то, чтобы призирать
сирот и вдов в их скорбях и хранить себя
неоскверненным от мира.

RV'1862 27. La religión pura y sin mácula delante de
Dios y Padre es esta: Visitar los huérfanos y
las viudas en sus tribulaciones, y guardarse
sin mancha del mundo.

2 luku

Jaakob neuvoo, ettei saa katsoa henkilöön 1 – 7, vaan että tulee
osoittaa rakkautta kaikkia kohtaan ja noudattaa kaikkia Herran
käskyjä 8 – 13; sekä näyttää, että usko ilman tekoja on kuollut
14 – 26.

FI33/38 1 Veljeni, älköön teidän uskonne meidän
kirkastettuun Herraamme, Jeesukseen
Kristukseen, olko sellainen, joka katsoo
henkilöön.

TKIS 1 Veljeni, *älkää omistako kirkastetun
Herramme Kristuksen uskoa niin, että
katsotte henkilöön.

Biblia1776 1. Rakkaat veljeni, älkäät muodonkatsomisessa
pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen
Kristuksen päälle.

CPR1642 1. RACKat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että
usco Jesuxen Christuxen meidän HERran
päälle cunnialisuteen taita muodon
cadzomist kärsiä.

UT1548 1.RACKat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette

Usko IesuSEN CHRISTUSEn meidhe' HErran päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie. (Rakkaat weljeni/ Älkäät sitä siksi pitäkö/ että usko Jesuksen KRISTUKSEN meidän Herran päälle kunniallisuuteen taitaapi ihmisten muodon katsomisen kärsiä.)

Gr-East 1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. (Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσολιψίαῖς ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἰμοῦν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.)

T-R αδελφοι μου μη εν προσωποληψιαις εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης 1 (adelfoi mou mi en prosopolipsiais echete tin pistin tou kuriou imon iisou christou tis doxis)

MLV19 1 My brethren, do° not have the faith of our Lord Jesus Christ, (the Lord) of glory, in favoritism.

KJV 1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

Luther1912 1. Liebe Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern HERRN der Herrlichkeit, Ansehung der Person leide.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no tengáis la fé de nuestro Señor Jesu Cristo glorioso en acepción de personas.

RuSV1876 1 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

FI33/38 2 Sillä jos kokoukseenne tulee mies, kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,

TKIS 2 Sillä jos kokoukseenne tulee loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä

Biblia1776 2. Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,

UT1548 2. Sille ios teiden Seuracunnan siseltulis iocu Mies cantadhen Culta Sormusta/ ia kijldeuelle wabelle puetettu. (Sillä jos teidän seurakunnan sisälle tulisi joku mies kantaen kultasormusta/ ja kiiltävällä waatteelle puetettu.)

Gr-East 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, (ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,)

MLV19 2 For* if a man should enter into your° congregation (with) a gold ring, in bright apparel and (if) a poor (person) in filthy apparel also should enter,

Luther1912 2. Denn so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsauberen Kleide,

likaisissa vaatteissa,

CPR1642 2. Sillä jos teidän Seuracundaan tulis jocu mies candain culdasormusta ja kijldävällä waattella puetettu.

T-R εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν ρυπαρα εσθητι 2 (ean gar eiselthi eis tin sunagogin umon anir chrusodaktulios en esthiti lampra eiselthi de kai ptochos en rupara esthiti)

KJV 2. For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

RV'1862 2. Porque si en vuestra congregación entra algún varón, que trae anillo de oro, vestido de preciosa ropa, y también entra un pobre vestido de vestidura vil,

RuSV1876 2 Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,

FI33/38 3 ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tahi: "Istu tähän jalkajakkarani viereen",

Biblia1776 3. Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

UT1548 3. Nijn tulis mös siselle yxi Kieuhä Rysylle/ ia te catzoisitta hene' polens ioca kijldeuet Waatet candapi/ ia sanoisitta henelle/ Istu Sine tesse hyuesti. Ja sille Kieuhelle sanoisitta/ seiso Sine sielle/ taicka jstu tesse minun Jalghoisani. (Niin tulisi myös sisälle yksi köyhä ryysylle/ ja te katsoisitte hänen puoleensa joka kiiltävät waatteet kantaapi/ ja sanoisitte hänelle/ Istu sinä tässä hyvästi. Ja sille köyhälle sanoisitte/ seiso sinä siellä/ taikka istu tässä minun jaloissani.)

TKIS 3 ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): "istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen,"

CPR1642 3. Ja tulis yxi köyhä ryysyllä ja te cadzoisitta sitä joca kijldäwis waatteis on ja sanoisitta hänelle: istu tässä hyvästi. Ja sille köyhälle sanoisitta: seiso sinä siellä taikka istu tässä minun jalgoisani.

| | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | <p>3 καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, σὺ στηθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, (καὶ ἐπιβλέψετε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπτε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπτε, σὺ στηθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,)</p> | T-R | <p>και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλως και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου 3 (kai epiblepsite epi ton forounta tin esthita tin lampran kai eipite afto su kathou ode kalos kai to ptocho eipite su stithi ekei i kathou ode upo to upopodion mou)</p> |
| MLV19 | <p>3 you° might look upon the one who is wearing the bright apparel and might say to him, Sit here; good; and you° might say to the poor (person), Stand there or sit here under my footstool.</p> | KJV | <p>3. And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:</p> |
| Luther1912 | <p>3. und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste! und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort! oder setze dich her zu meinen Füßen!</p> | RV'1862 | <p>3. Y pusiereis los ojos en el que trae la vestidura preciosa, y le dijereis: Tú asiéntate aquí honoríficamente; y dijereis al pobre: Estáte tú allí en pié; o, siéntate aquí debajo del estrado de mis piés:</p> |
| RuSV1876 | <p>3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, —</p> | | |
| FI33/38 | <p>4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä</p> | TKIS | <p>4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut</p> |

tuomareita?

Biblia1776 4. Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

UT1548 4. Ja eipe te site Oikein aiattele/ Waan te tuletta Domarixi/ ia teette pahan eroituxen. (Ja eipä te sitä oikein ajattele/ Waan te tulette tuomariksi/ ja teette pahan eroituksen.)

Gr-East 4 καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; (καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ dialogismōn ponirōn;)

MLV19 4 And did you° not discern among yourselves and (then) became judges from evil reasonings?

Luther1912 4. ist's recht, daß ihr solchen Unterschied bei euch selbst macht und richtet nach argen Gedanken?

RuSV1876 4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь лисудьями с худыми мыслями?

FI33/38 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut niitä, jotka maailman silmissä ovat köyhiä, olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut

väärämielisiä tuomareja?

CPR1642 4. Nijn et te sitä oikein ajattele waan te tulette Duomarixi ja teette pahan eroituxen.

T-R και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων 4 (kai ou diekrithite en eaftois kai egenesthe kritai dialogismon poniron)

KJV 4. Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

RV'1862 4. ¿Vosotros, no hacéis ciertamente distinción dentro de vosotros mismos, y sois hechos jueces de pensamientos malos?

TKIS 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut *tämän maailman* köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä

niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 5. Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?

UT1548 5. Cwlcatta minun rackat Welieni/ eikö Jumala ole wlosualinut temen Mailman Kieuhie iotca Uskosa rickat ouat/ ia Waldakunnan periliset/ ionga hen lupasi nijlle ioilda hen racastetan? (Kuulkaatte minun rakkaat weljeni/ eikö Jumala ole ulos walinnut tämän maailman köyhiä jotka uskossa rikkaat owat/ ja waltakunnan perilliset/ jonka hän lupasi niille joilta hän rakastetaan?)

Gr-East 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; (Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐκσελέξαστο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπιγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;)

MLV19 5 Listen°, my beloved brethren. Did God not

rakastavat?

CPR1642 5. Cuulcat rackat weljeni eikö Jumala ole tämän mailman köyhiä walinnut jotca uscosa rickat ja waldacunnan perilliset owat jonga hän nijlle lupais joilda hän racastetan?

T-R ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονομους της βασιλειας ης επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον 5 (akousate adelfoi mou agapitoi ouch o theos exelexato tous ptochous tou kosμου toutou plousious en pistei kai klironomous tis basileias is epingeilato tois agaposin afton)

KJV 5. Hearken, my beloved brethren, Hath not

choose the poor of the world (to be) rich in faith and heirs of the kingdom which he promised to those who love* him?

Luther1912 5. Höret zu, meine lieben Brüder! Hat nicht Gott erwählt die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn lieben?

RuSV1876 5 Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

FI33/38 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuimien eteen?

Biblia1776 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

UT1548 6. Mutta te oletta sen Keuhen heueisnyet. Eikö ne Rickat wäkiwalda teidhen wastan pruca ia wedhe teite Oikeudhen eten? (Mutta te olette sen köyhän häwäisseet. Eikö ne rikkaat wäkiwaltaa teidän wastaan pruukaa ja wedä teitä oikeuden eteen?)

God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

RV'1862 5. Hermanos míos amados, oid: ¿No ha elegido Dios los pobres de este mundo, que sean ricos en fé, y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?

TKIS 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

CPR1642 6. Mutta te oletta häwäisnet köyhän. Eikö rickat ole wäkiwallaiset wetämän teitä oikeuden eteen?

| | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | <p>6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; (ὑμεῖς δὲ ἰτιμάσατε τὸν πτοχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;)</p> | T-R | <p>υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστευουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια 6 (umeis de itimasate ton ptochon ouch oi plousioi katadunastebousin umon kai aftoi elkousin umas eis kritiria)</p> |
| MLV19 | <p>6 But you° dishonored the poor. Are the rich not oppressing you°? And are they themselves (not) dragging you° into (the) courts?</p> | KJV | <p>6. But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?</p> |
| Luther1912 | <p>6. Ihr aber habt dem Armen Unehre getan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht?</p> | RV'1862 | <p>6. Mas vosotros habéis afrentado al pobre. ¿Los ricos no os oprimen con tiranía, y ellos mismos os arrastran a los juzgados?</p> |
| RuSV1876 | <p>6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?</p> | | |
| FI33/38 | <p>7 Eivätkö juuri he pilkkaa sitä jaloa nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?</p> | TKIS | <p>7 Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, *jonka mukaan teidät on nimitetty*?</p> |
| Biblia1776 | <p>7. Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?</p> | CPR1642 | <p>7. Eikö he puhu pahoin sijtä hywästäkän nimestä josta te nimitetyt oletta?</p> |
| UT1548 | <p>7. Eikö he mös pahasti puhu sijte hyueste Nimeste/ ioista te nimitetut oletta? (Eikö he myös pahasti puhu siitä hywästä nimestä/ joista te nimitetyt olette?)</p> | | |

| | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; (οὐκ αὐτοὶ blasfimoῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐρικλithèn ἐφ' ὑμᾶς;) | T-R | ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας 7 (ouk aftoi blasfimosin to kalon onoma to epiklithen ef umas) |
| MLV19 | 7 Are they not blaspheming the good name, the one which was surnamed upon you ^o ? {Act 11:26} | KJV | 7. Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called? |
| Luther1912 | 7. Verlästern sie nicht den guten Namen, nach dem ihr genannt seid? | RV'1862 | 7. ¿No blasfeman ellos el buen nombre que es invocado sobre vosotros? |
| RuSV1876 | 7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь? | | |
| FI33/38 | 8 Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi", niin te hyvin teette; | TKIS | 8 Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin teette hyvin, |
| Biblia1776 | 8. Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette. | CPR1642 | 8. Jos te Cuningalisen Lain Ramatun jälken täytätte. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs ja nijn te hywin teette. |
| UT1548 | 8. Jos te sen Kuningalisen Lain teutette Ramatun ielkin. Racasta sinun Lehimeises ninquin itze sinus/ nin te hyuestiteet/ (Jos te sen kuninkaallisen lain täytätte Raamatun jälkeen. Rakasta sinun lähimmäisesi niinkuin itse sinuasi/ niin te hyvästi teet/) | | |
| Gr-East | 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν | T-R | ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την |

γραφὴν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε· (ei méntoi nómon teleíte basilikòn katà tìn grafín, ágaríseis τὸν plisíon σου ὅς seautón, kalῶs poieíte:)

γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε 8 (ei mentoi nomon teleite basilikon kata tin grafin agapiseis ton plision sou os seafton kalos poieite)

MLV19 8 Nevertheless, if you^o complete the royal law, according to the Scripture, 'You will love* your neighbor like yourself,' you^o are doing well. {Lev 19:18}

KJV 8. If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

Luther1912 8. So ihr das königliche Gesetz erfüllet nach der Schrift: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst," so tut ihr wohl;

RV'1862 8. Si ciertamente vosotros cumplís la ley real conforme a la Escritura, es a saber: Amarás a tu prójimo como a tí mismo; bien hacéis;

RuSV1876 8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюбилближнего твоего, как себя самого, – хорошо делаете.

FI33/38 9 mutta jos te henkilöön katsotte, niin teette syntiä, ja laki näyttää teille, että olette lainrikkomia.

TKIS 9 mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

Biblia1776 9. Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta, niinkuin sen rikkojat.

CPR1642 9. Mutta jos te ihmisten muotoa cadzotte nijn te syndiä teette ja rangaistan Lailda nijncuin sen rickojat.

UT1548 9. Mutta ios te Inhimisten Mooto catzotta/ nin te synditeet/ ia rangaistan Lailda ninquin ylitzekeupeiset. (Mutta jos te ihmisten muotoon katsotte/ niin te syntiä teet/ ja

rangaistaan lailta niinkuin ylitsekäywäiset.)

| | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 9 εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. (εἰ δὲ προσολιπτεῖτε, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.) | T-R | εἰ δε προσωποληπτεῖτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται 9 (ei de προσολιπτετε αμαρτιαν ergazesthe elenchomenoi upo tou nomou os parabatai) |
| MLV19 | 9 But if you° are showing-favoritism, you° are working sin, being convicted by the law as transgressors. | KJV | 9. But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors. |
| Luther1912 | 9. so ihr aber die Person ansehet, tut ihr Sünde und werdet überführt vom Gesetz als Übertreter. | RV'1862 | 9. Mas si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y sois acusados de la ley como transgresores. |
| RuSV1876 | 9 Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками. | | |
| FI33/38 | 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, se on syyppää kaikissa kohdin. | TKIS | 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syyppää kaikkeen. |
| Biblia1776 | 10. Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa. | CPR1642 | 10. Sillä jos joku koko Lain pitä ja ricko yhdes hän on wikapää caikis. |
| UT1548 | 10. Sille ios iocu coco Lain pite/ ia rickopi ydhes/ se on caikista Wicapä. (Sillä jos joku koko lain pitää/ ja rikkoopi yhdessä/ se on kaikista wikapää.) | | |

| | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῆ δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἔνοχος. (ὀstis gar ὅlon τὸν νόμον tirísĭ, ptaísĭ δὲ ἐν ἐνί, gégone pánton ἔnochos.) | T-R | οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος 10 (ostis gar olon ton nomon tirisei ptaisei de en eni gegonen panton enochos) |
| MLV19 | 10 For* who(ever) will be keeping the whole law and yet will trip in one (point), he has become liable to all (of it). | KJV | 10. For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all. |
| Luther1912 | 10. Denn so jemand das ganze Gesetz hält und sündigt an einem, der ist's ganz schuldig. | RV'1862 | 10. Porque cualquiera que hubiere guardado toda la ley, y sin embargo se deslizare en un punto, es hecho culpado de todos. |
| RuSV1876 | 10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем. | | |
| FI33/38 | 11 Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa"; jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja. | TKIS | 11 Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja. |
| Biblia1776 | 11. Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut. | CPR1642 | 11. Sillä se joca sanoi: Ei sinun pidä huorin tekemän: hän on myös sanonut: Ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee mutta tapat nijn sinä olet Lain rickojaxi tullut. |
| UT1548 | 11. Sille ette se ioca sanoi/ Ei pidhe sinun Horitekemen. Hen ombi mös sanonut/ Ei pidhe | | |

sinun Tappama'. Jos et sine nyt Hooriatee/
mutta tapat/ nin sine olet Lain ylitzekieupiaksi
tullut. (Sillä että se joka sanoi/ Ei pidä sinun
huorintekemän. Hän ompi myös sanonut/ Ei
pidä sinun tappaman. Jos et sinä nyt huorin
tee/ mutta tapat/ niin sinä olet lain
ylitsekäywäksi tullut.)

Gr-East 11 ὁ γὰρ εἰπὼν μὴ μοιχεύσης, εἶπε καὶ μὴ
φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ,
γέγονας παραβάτης νόμου. (ὁ γὰρ εἰρὼν μὴ
μοιχεύσῃς, εἶπε καὶ μὴ φονεύσῃς: εἰ δὲ οὐ
μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης
νόμου.)

T-R ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη
φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε
γεγονας παραβατης νομου 11 (ο gar eiron
mi moichefsīs eipen kai mi fonefsīs ei de ου
moichefseis fonefseis de gegonas parabatis
nomou)

MLV19 11 For* he who said, 'Do not commit adultery,'
also said, 'Do not murder.' {Exo 20:13-14, Deu
5:17-18} But if you will not commit adultery,
but (yet) you will (commit) murder, you have
become a transgressor of (the) law.

KJV 11. For he that said, Do not commit adultery,
said also, Do not kill. Now if thou commit no
adultery, yet if thou kill, thou art become a
transgressor of the law.

Luther1912 11. Denn der da gesagt hat: "Du sollst nicht
ehebrechen," der hat auch gesagt: "Du sollst
nicht töten." So du nun nicht ehebrichst, tötest
aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes.

RV'1862 11. Porque el que dijo: No cometas
adulterio, también ha dicho: No mates. Y si
no hubieras cometido adulterio, empero
hubieras matado, ya eres hecho transgresor
de la ley.

RuSV1876 11 Ибо Тот же, Кто сказал: не

прелюбодействуй, сказал и: не убей;
 поему, если ты не прелюбодействуешь, но
 убьешь, то ты также преступник закона.

- FI33/38 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka
 vapauden laki on tuomitseva.
- Biblia1776 12. Näin te puhukaat ja näin te tehkää,
 niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää
 tuomittaman.
- UT1548 12. Nein te puhucat/ ia nein te tehket/ ninquin
 ne jotca wapaudhen Lain cautta pite
 Domittaman. (Näin te puhukaat/ ja näin te
 tehkää/ niinkuin ne jotka wapauden lain
 kautta pitää tuomittaman.)
- Gr-East 12 οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ
 νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι· (οὕτο
 laleῖτε καὶ οὕτο ποιεῖτε, ὅς διὰ νόμου
 ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι:)
- MLV19 12 Speak° so and practice° so, as one who is
 about to be judged by (the) law of freedom.
- Luther1912 12. Also redet und also tut, als die da sollen
 durchs Gesetz der Freiheit gerichtet werden.
- RuSV1876 12 Так говорите и так поступайте, как
 имеющие быть судимы по закону свободы.

- TKIS 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka
 vapauden laki on tuomitseva.
- CPR1642 12. Näin te puhucat ja näin te tehkät nijncuin
 ne jotca wapauden Lain cautta pitä
 duomittaman.
- T-R οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς δια
 νομου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι 12
 (outos laleite kai outos poieite os dia nomou
 eleftherias mellontes krinesthai)
- KJV 12. So speak ye, and so do, as they that shall
 be judged by the law of liberty.
- RV'1862 12. Así hablád, y así obrád como los que
 habéis de ser juzgados por la ley de libertad.

| | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt; laupeudelle tuomio koituu kerskaukseksi. | TKIS | 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan. |
| Biblia1776 | 13. Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan. | CPR1642 | 13. Mutta yxi angara duomio pitä hänen päällens tuleman joca ei ole laupiutta tehnyt. Sillä laupius kehu duomiota wastan. |
| UT1548 | 13. Mutta yxi laupiatoin Domio pite henen ylitzens kieumen ioca ei ole Laupiutta tehnyt. Ja Laupius kehuupi Domiota wastan. (Mutta yksi laupiatoin tuomio pitää hänen ylitsensä käymän joka ei ole laupiutta tehnyt. Ja laupius kehuupi tuomiota wastan.) | | |
| Gr-East | 13 ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. (i gar krisis anéleos tō mī pouísanti ἔλεος: katakauchātai ἔλεος κρίσεος.) | T-R | η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχαται ελεος κρισεως 13 (i gar krisis anileos to mi poiisanti eleos kai katakafchatai eleos kriseos) |
| MLV19 | 13 For* the judgment (is) merciless to the one who did not practice mercy; mercy wins over judgment. | KJV | 13. For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment. |
| Luther1912 | 13. Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den ergehen, der nicht Barmherzigkeit getan hat; und die Barmherzigkeit rühmt sich wider das Gericht. | RV'1862 | 13. Porque juicio sin misericordia será hecho a aquel que no hiciere misericordia; y la misericordia se gloria contra el juicio. |

RuSV1876 13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

FI33/38 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

Biblia1776 14. Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänelläsä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

UT1548 14. Mite se autta rackat Welieni/ ios iocu sanopi henellens Uskon oleuan/ (Mitä se auttaa rakkaat weljeni/ jos joku sanoopi hänelläns uskon olewan/)

Gr-East 14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; (Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;)

MLV19 14 My brethren, what is the profit, if someone says he has faith, but does not have works? Is that faith able to save him?

Luther1912 14. Was hilfst, liebe Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke

TKIS 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

CPR1642 14. Mitä se autta rackat weljeni jos joku sano hänelläns vscon olewan.

T-R τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγῃ τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον 14 (ti to ofelos adelfoi mou ean pistin legi tis echein erga de mi echi mi dunatai i pistis sosai afton)

KJV 14. What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

RV'1862 14. Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fé, y no tiene obras?

nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen?

¿Podrá la fé salvarle?

RuSV1876 14 Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли этавера спасти его?

FI33/38 15 Jos veli tai sisar on alaston ja jokapäiväistä ravintoa vailla

TKIS 15 Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

Biblia1776 15. Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

CPR1642 15. Ja ei hänellä cuitengan ole töitä? Taitaco vsco hänen autuaxi saatta?

UT1548 15. ia ei quitengan henelle Töite ole? Taitaco se Usko henen Autuaxi saatta? (ja ei kuitenkaan hänellä toitä ole? Taitaako se usko hänen autuaaksi saattaa?)

Gr-East 15 ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὥσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, (ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὄσι τῆς ἐφίμερου τροφῆς,)

T-R εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης 15 (ean de adelfos i adelfi gumnoi uparchosin kai leipomenoi osin tis efimerou trofis)

MLV19 15 But if a brother or sister is* naked and may be deficient of daily nourishment,

KJV 15. If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

Luther1912 15. So aber ein Bruder oder eine Schwester bloß wäre und Mangel hätte der täglichen Nahrung,

RV'1862 15. Porque si el hermano, o la hermana estuvieren desnudos, o necesitados del mantenimiento de cada día,

RuSV1876 15 Если брат или сестра наги и не имеют
дневного пропитания,

FI33/38 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää
rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne",
mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, niin
mitä hyötyä siitä on?

Biblia1776 16. Jos joku teistä heille sanois: menkää
rauhassa, lämmittäkää ja ravitkaat teitänne; ja
ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin
tarvetta: mitä se heitä auttais?

UT1548 16. Mutta ios nyt yxi weli taicka Sisar alasti
olisit/ ia putuisit iocapeiueste Rauindota/ ia
iocu teiste sanois heille/ Jumala teite autacon/
lemmittäke teiten/ ia raitca teiten/ Ja ette te
quitengan anna heille miteken Rumijn
taruetta. (Mutta jos nyt yksi weli taikka sisar
alasti olisit/ ja puuttuisit jokapäiwäistä
rawintoa/ ja joku teistä sanoisi heille/ Jumala
teitä auttakoon/ lämmitäkää teitän/ ja
rawitkaa teitän/ Ja ette te kuitenkaan anna
heille mitäkään ruumiin tarwetta.)

Gr-East 16 εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν

TKIS 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää
rauhassa, lämmitelkää ja syökää itsenne
kylläisiksi," mutta ette anna heille ruumiin
tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

CPR1642 16. Mutta jos yxi weli taicka sisar alasti olis ja
puuttuis jocapäiwäistä rawindota ja jocu
teistä heille sanois: Jumala teitä auttacon
lämmittäkät teitän ja rawitcat teitän ja et te
cuitengan anna heille mitän ruumin
tarwetta.

T-R εἴπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν

εἰρήνη, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; (εἰρήνῃ δὲ τῖς αὐτοῖς ἐκς ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;)

ειρηνῇ θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος τί τὸ ὄφελος 16 (eiri de tis aftois ex umon upagete en eirini thermainesthe kai chortazesthe mi dote de aftois ta epitideia tou somatos ti to ofelos)

MLV19 16 and anyone out of you° may say to them, Go° away in peace. Be° warmed and be° fully-fed, but do° not give to them the body's requirements; what is the profit?

KJV 16. And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

Luther1912 16. und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berate euch, wärmet euch und sättiget euch! ihr gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Notdurft ist: was hülfen ihnen das?

RV'1862 16. Y alguno de vosotros les dijere: Id en paz, calentáos, y hartáos, empero no les diéreis las cosas que son necesarias para el cuerpo, ¿qué les aprovechará?

RuSV1876 16 а кто-нибудь из вас скажет им: „идите с миром, грейтесь и питайтесь", но не даст им потребного для тела: что пользы?

FI33/38 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

TKIS 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

Biblia1776 17. Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsensänsä.

CPR1642 17. Mitä se heitä auttais? Näin myös vsco cosca ei hänellä töitä ole nijn hän on cuollu idzesäns.

UT1548 17. Mite se heite autais? Nein mös Usko coska

ei henelle Töite ole/ ombi hen itzesens coollu.
(Mitä se heitä auttasi? Näin myös usko koska
ei hänellä työtä ole/ ompi hän itsessänsä
kuollut.)

| | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 17 οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη, νεκρά ἐστὶ καθ' ἑαυτήν. (οὕτο καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστὶ καθ' ἑαυτήν.) | T-R | οὕτως καὶ ἡ πίστις εἰαν μὴ ἐργα εἴη νεκρὰ ἐστὶν καθ' ἑαυτὴν 17 (outos kai i pistis ean mi erga echi nekra estin kath' eaftin) |
| MLV19 | 17 So also (your) faith, if it does not have works, is dead in itself. | KJV | 17. Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone. |
| Luther1912 | 17. Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er tot an ihm selber. | RV'1862 | 17. Así también la fé, si no tuviere obras, es muerta por sí misma. |
| RuSV1876 | 17 Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе. | | |
| FI33/38 | 18 Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot"; näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon. | TKIS | 18 Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni." |
| Biblia1776 | 18. Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töilläs, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni. | CPR1642 | 18. Mutta sanocan jocu: sinulla on vsco ja minulla on työt. Osota minulle sinun vscos sinun töilläs nijn minäkin tahdon minun vsconi osotta minun töilläni |
| UT1548 | 18. Mutta nyt macta iocu sanoa/ Sinulla ombi Usko/ ia minulla ombi Tööt/ Osota minulle | | |

sinun Uskos sinun Töilles/ Nin mineki mös
tadhon minun wskon osotta minun Töilleni.
(Mutta nyt mahtaa joku sanoa/ Sinulla ompi
usko/ ja minulla ompi työt/ Osota minulle
sinun uskosi sinun töillesi/ Niin minäkin myös
tahdon minun uskon osoittaa minun töilleni.)

Gr-East 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα
ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων
σου, κἀγὼ δεῖξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν
πίστιν μου. (ἀλλ' ἐρεῖ τις: σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ
ἔργα ἔχο: δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν
ἔργων σου, κἀγὼ δεῖξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου
τὴν πίστιν μου.)

T-R αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω
δειξον μοι την πιστιν σου {VAR: εκ } {VAR:
χωρις } των εργαων σου καγω δειξω σοι εκ
των εργαων μου την πιστιν μου 18 (all erei tis
su pistin echeis kago erga echo deixon moi
tin pistin sou {VAR: ek } {VAR: choris } ton
ergon sou kago deixo soi ek ton ergon mou
tin pistin mou)

MLV19 18 But someone will say, You have faith, and I
have works. Show me your faith away from
your works. I will also show you my faith from
my works.

KJV 18. Yea, a man may say, Thou hast faith, and
I have works: shew me thy faith without thy
works, and I will shew thee my faith by my
works.

Luther1912 18. Aber es möchte jemand sagen: Du hast den
Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir
deinen Glauben ohne die Werke, so will ich dir
meinen Glauben zeigen aus meinen Werken.

RV'1862 18. Mas alguno dirá: Tú tienes fé, y yo tengo
obras; muéstrame tu fé sin tus obras; y yo te
mostraré mi fé por mis obras.

RuSV1876 18 Но скажет кто-нибудь: „ты имеешь веру,
а я имею дела": покажи мне веру твою

бездел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

- | | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein; riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat. | TKIS | 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat. |
| Biblia1776 | 19. Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat. | CPR1642 | 19. Sinä uskot että yksi Jumala on sen sinä oikein teet ja Perkeleet myös sen uscovat ja wapisewat. |
| UT1548 | 19. Sine wskot ette ainoa Jumala ombi/ Sen sine oikein teet/ Ja Perkelet mös sen wskouat ia wapisewat. (Sinä uskot että ainoa Jumala ompii/ Sen sinä oikein teet/ Ja perkeleet myös sen uskowat ja wapisewat.) | | |
| Gr-East | 19 σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστὶ· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι. (σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστὶ: καλῶς ποιεῖς: καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.) | T-R | συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν 19 (su pistebeis oti o theos eis estin kalos poieis kai ta daimonia pistebousin kai frissousin) |
| MLV19 | 19 You believe that God is one; you are doing well. The demons also believe and they are shuddering. | KJV | 19. Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble. |
| Luther1912 | 19. Du glaubst, daß ein einiger Gott ist? Du tust wohl daran; die Teufel glauben's auch und zittern. | RV'1862 | 19. Tú crees que Dios es uno: haces bien: también los demonios lo creen, y tiemblan. |

RuSV1876 19 Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.

FI33/38 20 Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on voimaton?

TKIS 20 Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut*?

Biblia1776 20. Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

CPR1642 20. Mutta tahdotcos tietä sinä turha ihminen että vsco ilman töitä cuollut on.

UT1548 20. Mutta tadhockos tietä sine turha Inhiminen/ ette wsko ilma' Töite coollu ombi. (Mutta tahdotkos tietää sinä turha ihminen/ että usko ilman töitä kuollut ompi.)

Gr-East 20 θέλεις δὲ γινῶναι, ὧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν; (théleis de gnōnai, ὄ ἄnthrope kené, ὅti ἰ pístis chorìs tōn ἔrgon nekrá ἐstín;)

T-R 20 θελεις δε γινωναι ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν 20 (theleis de gnonai o anthrope kene oti i pistis choris ton ergon nekra estin)

MLV19 20 But O vain man, are you willing to know that faith is dead without works?

KJV 20. But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

Luther1912 20. Willst du aber erkennen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke tot sei?

RV'1862 20. ¿Mas, oh hombre vano, quieres saber, que la fé sin las obras es muerta?

RuSV1876 20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

| | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 21 Eikö Aabraham, meidän isämme, tullut vanhurskaaksi teoista, kun vei poikansa lisakin uhrialttarille? | TKIS | 21 Eikö isämme Aabraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa lisakin uhrialttarille? |
| Biblia1776 | 21. Eikö Abraham, meidän isämme, töiden kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhrasi? | CPR1642 | 21. Eikö Abraham meidän Isäm töiden kautta vanhurskautunut koska hän Poicans Isaachin Altarille uhrasi? |
| UT1548 | 21. Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole vanhurskautettu/ koska hen Poiansa Isaachin Altarille wffrasi? (Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole vanhurskautettu/ koska hän Poikansa Isachin alttarille uhrasi?) | | |
| Gr-East | 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεπέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; (Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεπέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;) | T-R | αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργαων εδικαιωθη ανεπεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον 21 (abraam o patir imon ouk ex ergon edikaiothi anenenkas isaak ton uion aftou epi to thusiastirion) |
| MLV19 | 21 Was not Abraham our father made righteous from works, having offered up Isaac his son upon the altar? | KJV | 21. Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar? |
| Luther1912 | 21. Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte? | RV'1862 | 21. Abraham, nuestro padre, ¿no fué justificado por las obras, cuando ofreció a su hijo Isaac sobre el altar? |
| RuSV1876 | 21 Не делами ли оправдался Авраам, отец | | |

наш, возложив на жертвенник Исаака, сына
своего?

| | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 22 Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi; | TKIS | 22 *Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi. |
| Biblia1776 | 22. Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänsä, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut? | CPR1642 | 22. Sijnä sinä näet että vsco on myös waicuttanut hänen töisäns ja että vsco on töistä täydellisexi tullut. |
| UT1548 | 22. Sijne sine näet/ ette Usko ombi ynnewaicuttanut henen Töidhens cansa/ ia ette Usko ombi Töiste teudhelisexi tullut. (Siinä sinä näet/ että usko ompi ynnä waikuttanut hänen töidensä kanssa/ ja että usko ompi töistä täydelliseksi tullut.) | | |
| Gr-East | 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, (blépeis ὅτι ἰ πίστις sunírgei toῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἰ πίστις ἐτελειόθι,) | T-R | βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη 22 (blepeis oti i pistis sunirgei tois ergois aftou kai ek ton ergon i pistis eteleiothi) |
| MLV19 | 22 Do you see that faith was working together with his works and (his) faith was completed from (his) works? | KJV | 22. Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect? |
| Luther1912 | 22. Da siehst du, daß der Glaube mitgewirkt hat an seinen Werken, und durch die Werke ist | RV'1862 | 22. ¿No ves que la fé obró con sus obras, y que por las obras la fé fué perfecta? |

der Glaube vollkommen geworden;

RuSV1876 22 Видишь ли, что вера содействовала
делам его, и делами вера достигла
совершенства?

FI33/38 23 ja niin toteutui Raamatun sana: "Aabraham
uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle
vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan
ystäväksi.

Biblia1776 23. Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo:
Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle
vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin Jumalan
ystäväksi.

UT1548 23. Ja ombi se Ramattu teutetty ioca sano/
Abraham wskoi Jumalan/ ia se luetin henelle
Wanhurskaudhexi/ ia Jumalan Ysteuexi
cutzutin. (Ja ompi se Raamattu täytetty joka
sanoo/ Abraham uskoi Jumalan/ ja se luettiin
hänelle wanhurskaudeksi/ ja Jumalan
ystäväksi kutsuttiin.)

Gr-East 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα·
ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.
(καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα: ἐπίστευσε δὲ
Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς

TKIS 23 Näin toteutui Raamattu, joka sanoo:
"Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin
hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä kutsuttiin
Jumalan ystäväksi.

CPR1642 23. Ja se Ramattu on täytetty joca sano:
Abraham vscoi Jumalan ja se luettin hänelle
wanhurscaudexi ja Jumalan ystäwäxi
cudzuttin.

T-R και επληρωθη η γραφη η λεγουσα
επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη
αυτω εις δικαιοσυνην και φιλος θεου
εκληθη 23 (kai eplirothi i grafi i legousa
epistefsen de abraam to theo kai elogisthi

δικαιосύνιν, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθι.)

afto eis dikaiosunin kai filou theou eklithi)

- MLV19 23 And the Scripture was fulfilled which says, 'And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness,' and he was called the friend of God. {Gen 15:6}
- Luther1912 23. und ist die Schrift erfüllt, die da spricht: "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet," und er ward ein Freund Gottes geheißen.
- RuSV1876 23 И исполнилось слово Писания: „веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим".
- FI33/38 24 Te näette, että ihminen tulee vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.
- Biblia1776 24. Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei ainoastansa uskosta.
- UT1548 24. Nijn te sijs näette/ ette Inhiminen Töiste Wanhurskatan/ ia ei waiuoin Uskosta/ (Niin te siis näette/ että ihminen töistä wanhurskautetaan/ ja ei waiwoin uskosta/)
- Gr-East 24 ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. (ὁρᾶτε

- KJV 23. And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.
- RV'1862 23. Y la Escritura fué cumplida, que dice: Abraham creyó a Dios, y le fué imputado a justicia, y fué llamado el amigo de Dios.
- TKIS 24 Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.
- CPR1642 24. Nijn te sijs näette että ihminen töistä wanhurscaxi tule ja ei ainostans vscosta.
- T-R ὁρατε τοινυν οτι εξ εργαων δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως μονον 24

toínun õti êks ěrgon dikaioutai ánthropos kai
ouk êk písteos mónon.)

(orate toinun oti ex ergon dikaioutai
anthropos kai ouk ek pisteos monon)

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 24 Now-then, are you° seeing that a man is made righteous from works and not from faith only? | KJV | 24. Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only. |
| Luther1912 | 24. So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein. | RV'1862 | 24. Vosotros, pues, veis, que por las obras es justificado el hombre, y no solamente por la fé. |
| RuSV1876 | 24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только? | | |
| FI33/38 | 25 Eikö samoin myös portto Raahab tullut vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois? | TKIS | 25 Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään? |
| Biblia1776 | 25. Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos? | CPR1642 | 25. Nijn myös portto Rahab eikö hän töistä vanhurscaxi tullut cosca hän corjais ne wacojat ja toista tietä heidän ulospäästi? |
| UT1548 | 25. Samalmoto mös se Porto Rahab/ eikö hen Töiste Wanhurskattu ole coska hen coriasi ne Sana'candaiat/ ia toista Tijete möte heite wloslaski? (Samalla muotoa myös se portto Rahab/ eikö hän töistä wanhurskattu ole koska hän korjasi ne sanankantajat/ ja toista tietä | | |

myöten heitä ulos laski?)

| | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 25 ὁμοίως δὲ καὶ Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; (ὁμοίος δὲ καὶ Raab ἡ πόρνη οὐκ ἐκς ἔργον ἐδικαιόθη, ὑποδεksaméni τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;) | T-R | ομοιως δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργαων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα 25 (ομοιος de kai raab i porni ουκ ex ergon edikαιοthi upodexameni tous angelous kai etera odo ekbalousa) |
| MLV19 | 25 Now likewise, was not Rahab the prostitute also made righteous from works, (after) she accepted the messengers and had put them out a different way? {Jos 2:1, 6:17, 23} | KJV | 25. Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way? |
| Luther1912 | 25. Desgleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern Weg hinaus? | RV'1862 | 25. Semejantemente también Raab la ramera, ¿no fué justificada por obras, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino? |
| RuSV1876 | 25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем? | | |
| FI33/38 | 26 Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut. | TKIS | 26 Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut. |
| Biblia1776 | 26. Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut. | CPR1642 | 26. Sillä nijncuin ruumis ilman hengetä on cuollut nijn myös vsco on ilman töitä cuollut. |

UT1548 26. Sille ninquin Rumis ilman Hengete coollut on/ Nin mös Usko on ilman Töite coollut. (Sillä niinkuin ruumis ilman hengettä kuollut on/ Niin myös usko on ilman töitä kuollut.)

Gr-East 26 ὡςπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστὶ. (ὅσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστὶ.)

T-R ὡςπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν 26 (osper gar to soma choris pnevmatos nekron estin outos kai i pistis choris ton ergon nekra estin)

MLV19 26 For* just-as the body without a spirit is dead, so faith without works is also dead.

KJV 26. For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

Luther1912 26. Denn gleichwie der Leib ohne Geist tot ist, also ist auch der Glaube ohne Werke tot.

RV'1862 26. Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fé sin obras es muerta.

RuSV1876 26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

3 luku

Varoitus kielen synneistä 1 – 12 ja kehoitus etsimään ylhäältä tulevaa viisautta ja osoittamaan sitä vaelluksessa 13 – 18.

FI33/38 1 Veljeni, älkööt aivan monet teistä pyrkikö opettajiksi, sillä te tiedätte, että me saamme

TKIS 1 Veljeni, älkää monet *olko opettajia*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman

sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 1. Älkäät, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö
opettajana olla, tietäen, että me sitä
suuremman tuomion saamme.

UT1548 1. ELket rackat Welieni/ iocainen pytkö
Opettaiat olla/ Tieten/ ette me site swreman
Domion saama. (Älkäät rakkaat weljeni/
jokainen pyytäkö opettajat olla/ Tieten/ että
me sitä suuremman tuomion saamme.)

Gr-East 1 Μή πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί
μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα· (Mi
polloi didáskaloi gínesthe, ádelfoí mou,
eidótes ὅti meĩdzon κρίma lipsómetha:)

MLV19 1 My brethren, do° not (let) many (of) you°
become teachers, knowing that we will be
receiving a greater judgment.

Luther1912 1. Liebe Brüder, unterwinde sich nicht
jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß wir
desto mehr Urteil empfangen werden.

RuSV1876 1 Братия мои! не многие делайтесь
учителями, зная, что мы подвергнемся
большему осуждению,

tuomion.

CPR1642 1. Älkät rackat weljeni jocainen pyytkö
opettajana olla tietten että me sitä
suuremman duomion saamme:

T-R μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου
ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψομεθα 1 (mi
polloi didaskaloi ginesthe adelfoi mou
eidotes oti meizon krima lipsometha)

KJV 1. My brethren, be not many masters,
knowing that we shall receive the greater
condemnation.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no os hagáis muchos de
vosotros maestros, sabiendo que
recibiremos mayor condenación.

| | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 2 Sillä monessa kohden me kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, niin hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään myös koko ruumiinsa. | TKIS | 2 Sillä usein* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa. |
| Biblia1776 | 2. Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa. | CPR1642 | 2. Sillä moninaises me kukin puutumma. Mutta joca ei puhes lange se on täydellinen mies joca woi coco ruumins suista. |
| UT1548 | 2. Sille moninaises me caiki putu'ma. Mutta ioca ei Puhesa langea/ se on teudhelinen Mies/ ioca woi mös coco rumins Suiszila hallita. (Sillä moninaisessa me kaikki puutumme. Mutta joka ei puheessa lankea/ se on täydellinen mies/ joka woi myös koko ruumiinsa suitsilla hallita.) | | |
| Gr-East | 2 πολλά γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. (pollà gàr ptaíomen ἅpantes. eĩ tis ên lógq ou ptaíei, oũtos téλειος ἀnίρ, dunatòs chalinagogĩsai kai òlon tò sōma.) | T-R | πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα 2 (polla gar ptaiomēn apantes ei tis en logo ou ptaiei outos teleios anir dunatos chalinagogisai kai olon to soma) |
| MLV19 | 2 For* we all trip in many things. If anyone does not trip in speech, this one is a mature man, (is) also able to bridle the whole body. | KJV | 2. For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Luther1912 2. Denn wir fehlen alle mannigfaltig. Wer aber auch in keinem Wort fehlt, der ist ein vollkommener Mann und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten.</p> | <p>RV'1862 2. Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno no ofende en palabra, éste es varón perfecto, que también puede con freno gobernar todo el cuerpo.</p> |
| <p>RuSV1876 2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.</p> | |
| <p>FI33/38 3 Kun panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, niin voimme ohjata niiden koko ruumiin.</p> | <p>TKIS 3 *Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja* ohjaamme niitten koko ruumiin.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.</p> | <p>CPR1642 3. Cadzo me panemma hewoisten suuhun suidzet että he meitä cuulisit ja heidän coco ruumins me ymbärinskäännämme.</p> |
| <p>UT1548 3. Catzo me panema Heuoisten Suhun Suitzet/ ette he meite cwlisit/ ia heiden coco rumins me ymberinskänem. (Katso me panemme hewosten suuhun suitset/ että me meitä kuulisit/ ja heidän koko ruumiinsa me ympärinsä käännämme.)</p> | |
| <p>Gr-East 3 ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. (ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν</p> | <p>T-R ἴδου των ἵππων τους χαλινους εἰς τα στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων μεταγομεν 3 (idou ton ippon tous chalinous</p> |

pròs tò peithesthai aútoús imĩn, kai õlon tò sõma aútõn metágomen.)

eis ta stomata ballomen pros to peithesthai aftous imin kai olon to soma afton metagomen)

- MLV19 3 Behold we put the bridles into the mouths of the horses *that* they should be obedient to us, and we direct their whole body.
- Luther1912 3. Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns gehorchen, und wir lenken ihren ganzen Leib.
- RuSV1876 3 Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.
- FI33/38 4 Katso, laivatkin, vaikka ovat niin suuria ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne perämiehen mieli tekee.
- Biblia1776 4. Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuulilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.
- UT1548 4. Catzos/ Laiuat mös echke quinga swret ne ouat ia ialoilda Twlilda aetan/ quite'gi he ymberiketen pienelle Styryllä cuhunga hen tacto ioca sen hallitzepi. (Katsos/ Laiwat myös

- KJV 3. Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.
- RV'1862 3. He aquí, nosotros ponemos a los caballos frenos en las bocas para que nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.
- TKIS 4 Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.
- CPR1642 4. Cadzo Laiwat myös ehkä cuinga suuret he omat ja jaloilda tuulilda ajetan cuitengin he ymbärinskäätän pienellä styrillä cuhunga se tahto joca sitä hallidze:

ehkä kuinka suuret ne owat ja jaloilta tuuilta
ajetaan/ kuitenkin he ympäri käännetään
pienellä styrillä (peräsimellä) kuhunka hän
tahtoo joka sen hallitseepi.)

Gr-East 4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ
σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ
ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὄρμη τοῦ
εὐθύνοντος βούληται. (ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα,
tilikaῦta ὄnta καὶ ὑπὸ sklirōn ἀνέμον
ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλάχιστου
pidalίου ὅπου ἂν ἡ ὄρμη τοῦ εὐθύνοντος
βούληται.)

T-R ἰδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο
σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται
υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη
του ευθυνοντος βουληται 4 (idou kai ta ploia
tilikafta onta kai upo skliron anemon
elabnomena metagetai upo elachistou
pidaliou opou an i ormi tou efthunontos
boulitai)

MLV19 4 Behold also the ships, (though) being so-
great and are driven by harsh winds, yet they
are directed by a little rudder, wherever the
impulse of the steersman is planning.

KJV 4. Behold also the ships, which though they
be so great, and are driven of fierce winds,
yet are they turned about with a very small
helm, whithersoever the governor listeth.

Luther1912 4. Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß sind
und von starken Winden getrieben werden,
werden sie doch gelenkt mit einem kleinen
Ruder, wo der hin will, der es regiert.

RV'1862 4. He aquí también las naos, siendo tan
grandes, y siendo llevadas de impetuosos
vientos, son sin embargo gobernadas con un
muy pequeño gobernalle por donde quiera
que quisiere la gana del que las gobierna.

RuSV1876 4 Вот, и корабли, как ни велики они и как ни
сильными ветрами носятся, небольшим
рулем направляются, куда хочет кормчий;

| | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen ja voi kuitenkin kerskata suurista asioista. Katso, kuinka pieni tuli, ja kuinka suuren metsän se sytyttää! | TKIS | 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti*. Katso, pieni tuli — kuinka suuren metsän se sytyttää! |
| Biblia1776 | 5. Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää, | CPR1642 | 5. Nijn myös kieli on piscuinen jäsen ja cuitengin suuria asioita toimitta. |
| UT1548 | 5. Nin mös Kieli ombi yxi piskuinen Jäsen/ ia swret cappalet wlostoimitta. (Niin myös kieli ompii yksi piskuinen jäsen/ ja suuret kappaleet ulos toimittaa.) | | |
| Gr-East | 5 οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἠλικὴν ὕλην ἀνάπτει! (οὗτο καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ megalaucheῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἠλικὴν ὕλην ἀνάπτει!) | T-R | ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και μεγαλαυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει 5 (outos kai i glossa mikron melos estin kai megalafchei idou oligon pur ilikin ulin anaptei) |
| MLV19 | 5 So the tongue is also a little member and boasts of magnificent things. Behold, how-vast a forest it kindles with (such) a small fire! | KJV | 5. Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth! |
| Luther1912 | 5. Also ist auch die Zunge ein kleines Glied und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet's an! | RV'1862 | 5. Semejantemente también la lengua es un pequeñito miembro, mas se gloria de grandes cosas. He aquí, un pequeño fuego, ¡cuán grande bosque enciende! |

RuSV1876 5 так и язык – небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

FI33/38 6 Myös kieli on tuli, on vääryyden maailma; kieli on se meidän jäsenistämme, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 6. Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

UT1548 6. Catzos/ yxi wähe tuli/ quinga swren Metzen se sytyttepi? Ja Kieli o'bi mös yxi Tuli/ yxi Mailma wärytte teune's. Nin ombi Kieli meide' Jäsenein seas/ ia saastutta coco rumin/ ia ylessytyttepi caiken meiden Meno'na/ koska se Heluetiste ylessytypi. (Katsos/ yksi wähe tuli/ kuinka suuren metsän se sytyttääpi? Ja kieli ompi myös yksi tuli/ yksi maailma wääryyttä täynnänsä. Niin ompi kieli meidän jäsenein seassa/ ja saastuttaa koko ruumiin/ ja ylös sytyttääpi kaiken meidän menonne/ koska se helwetistä ylös sytyypi.)

TKIS 6 Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

CPR1642 6. Cadzo wähe tuli suuren medsän sytyttä. Ja kieli on myös yxi tuli mailma wääryttä täynnäns. Nijn on myös kieli meidän jäsendem seas joca coco ruumin saastutta ja sytyttä caiken meidän menom cosca se helwetistä sytty.

Gr-East 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. (καὶ ἡ glōssa rûr, ὁ κόσμος tīs ἀδικίας. οὗτος ἡ glōssa kathístatai ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίδzousa τὸν τροχὸν tīs γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.)

T-R και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γεεννης 6 (kai i glossa pur o kosmos tis adikias outos i glossa kathistatai en tois melesin imon i spilousa olon to soma kai flogizousa ton trochon tis geneseos kai flogizomeni upo tis geennis)

MLV19 6 And the tongue is a fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is designated among our members (as) what stains the whole body and ignites the birth cycle {i.e. the cycle of life} and is ignited by hell.

KJV 6. And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

Luther1912 6. Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern und befleckt den ganzen Leib und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist.

RV'1862 6. Y la lengua es un fuego, digo, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda natural; y es inflamada del infierno.

RuSV1876 6 И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам

ВОСПАЛЯЕМ ОТ ГЕЕННЫ.

| | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 7 Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt; | TKIS | 7 Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmisluonto kesyttää ja on kesyttänyt. |
| Biblia1776 | 7. Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä luonnolta. | CPR1642 | 7. Sillä caicki luonnot sekä petoin että linduin ja kärmetten ja merellisten tehdän lakiaxi ja owat lakiaxi tehdyt inhimillisestä luonnosta. |
| UT1548 | 7. Sille ette caiki Loonot seke Petoin ette Linduin/ ia Kermetten ia Merelisten/ Lakioitetan/ ia lakioitut ouat Inhimilisesta Loonosta. (Sillä että kaikki luonnot sekä petoin että lintuin/ ja käärmeitten ja merellisten/ lakioitetaan/ ja lakioitut owat inhimillisestä luonnosta.) | | |
| Gr-East | 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, (pāsā gār fūsīs thiríon te kaì peteinōn ērpetōn te kaì ēnalíon damádzetai kaì dedámastai tī fúsei tī anthropolní,) | T-R | πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη 7 (pasa gar fusic thirion te kai peteinon erpeton te kai enalion damazetai kai dedamastai ti fusei ti anthropini) |
| MLV19 | 7 For* every nature of beasts and birds, of reptiles and sea-creatures, is tamed and has | KJV | 7. For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is |

been tamed by human nature.

Luther¹⁹¹² 7. Denn alle Natur der Tiere und der Vögel und der Schlangen und der Meerwunder wird gezähmt und ist gezähmt von der menschlichen Natur;

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

FI33/38 8 mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää; se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Mutta Kieldä ei yxiken Inhiminen taida lakioitta/ se Leuotoin pahuus/ teusi surmalisie Myrkyie. (Mutta kieltä ei yksikään ihminen taida lakioittaa/ se lewotoin pahuus/ täysi surmallisia myrkkyä.)

Gr-East 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. (τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπον δαμάσαι: ἀκατάσχετον κακόν,

tamed, and hath been tamed of mankind:

RV¹⁸⁶² 7. Porque toda naturaleza de bestias fieras, y de aves, y de serpientes, y de los de la mar, se doma, y es domada por la naturaleza humana;

TKIS 8 Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

CPR¹⁶⁴² 8. Mutta kieldä ei taida yxikän ihminen lakiaxi tehdä sitä lewotoinda pahutta cuolettawaista myrkkyä täynnänsä.

T-R τὴν δε γλωσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου 8 (tin de glossan oudeis dunatai anthropon damasai akatascheton

mesti ioû thanatifórou.)

kakon mesti iou thanatiforou)

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 8 But no one from mankind is able to tame the tongue; (it is) an uncontrollable evil, full of deadly poison.</p> | <p>KJV 8. But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.</p> |
| <p>Luther1912 8. aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Übel, voll tödlichen Giftes.</p> | <p>RV'1862 8. Pero ningún hombre puede domar la lengua: es un mal que no puede ser refrenado, y está llena de veneno mortal.</p> |
| <p>RuSV1876 8 а язык укротить никто из людей не может: это – неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.</p> | |
| <p>FI33/38 9 Kielellä me kiitämme Herraa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja;</p> | <p>TKIS 9 Sen avulla kiitämme Jumalaa* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.</p> | <p>CPR1642 9. Sen kautta me kiitämme Jumalata ja Isä ja sen kautta me myös kiroilemma ihmisiä jotca Jumalan cuwan jälken luodut owat.</p> |
| <p>UT1548 9. Sen kautta kije'te'me me Jumalata ia Ise/ ia sen sama' kautta me kiroileme Inhimisie iotca Jumalan Cuuan ielkin loodhut ouat. (Sen kautta kiitämme me Jumalata ja Isää/ ja sen saman kautta me kiroilemme ihmisiä jotka Jumalan kuwan jälkeen luodut owat.)</p> | |

| | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας· (ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας:) | T-R | εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τους ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας 9 (en afti eblogoumen ton theon kai patera kai en afti katarometha tous anthropous tous kath omoiosin theou gegonotas) |
| MLV19 | 9 We are giving-thanks to God and (the) Father with* it and we curse men with* it, those who have become according to the likeness of God. | KJV | 9. Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God. |
| Luther1912 | 9. Durch sie loben wir Gott, den Vater, und durch sie fluchen wir den Menschen, die nach dem Bilde Gottes gemacht sind. | RV'1862 | 9. Con ella bendecimos a Dios, y al Padre, y con ella maldecimos a los hombres, los cuales son hechos a la semejanza de Dios. |
| RuSV1876 | 9 Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию. | | |
| FI33/38 | 10 samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni. | TKIS | 10 Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin. |
| Biblia1776 | 10. Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä. | CPR1642 | 10. Yhdestä suusta kijtos ja kirous uloskäy. Ei sen nijn (rackat weljet) oleman pidä. |
| UT1548 | 10. Samasta Suusta Kitos ia Kirous wloskieuuet. Eipe sen nijn (rackat Welieni) oleman pidhe. (Samasta suusta kiitos ja kirous ulos käywät. Eipä sen niin (rakkaat weljeni) oleman pidä.) | | |

| | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. (ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐκσέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρί, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὔτο γίνεσθαι.) | T-R | εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι 10 (ek tou aftou stomatos exerchetai eblogia kai katara ou chri adelfoi mou tafta outos ginesthai) |
| MLV19 | 10 A thanks and a curse comes out of the same mouth. My brethren, these things do not need to become so! | KJV | 10. Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. |
| Luther1912 | 10. Aus einem Munde geht Loben und Fluchen. Es soll nicht, liebe Brüder, also sein. | RV'1862 | 10. De una misma boca procede bendición y maldición. Hermanos míos, no conviene que estas cosas sean así hechas. |
| RuSV1876 | 10 Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть. | | |
| FI33/38 | 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä? | TKIS | 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta? |
| Biblia1776 | 11. Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä? | CPR1642 | 11. Cuohuco jocu lähde yhdestä huogosta makiata ja carwasta wettä? |
| UT1548 | 11. Wloskohuco mös yxi Lehdhe ydheste Hoosta makian ia caruan wedhen? (Ulos kuohuuko myös yksi lähde yhdestä huokosesta makian ja karwaan weden?) | | |

JAAKOBIN KIRJE

| | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 11 μήτι ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; (mίti i pigi ek tis aútīs ópīs brúei tò glukú kai tò pikrón;) | T-R | μητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρυει το γλυκου και το πικρον 11 (miti i pigi ek tis aftis opis bruei to glukukai kai to pikron) |
| MLV19 | 11 The spring is not gushing sweet and bitter (water) from the same hole (in the ground, is it)? | KJV | 11. Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter? |
| Luther1912 | 11. Quillt auch ein Brunnen aus einem Loch süß und bitter? | RV'1862 | 11. ¿Echa alguna fuente por un mismo manantial agua dulce y amarga? |
| RuSV1876 | 11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая игорькая вода ? | | |
| FI33/38 | 12 Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja eikä viinipuu viikunoita? Eikä myöskään suolainen lähde voi antaa makeata vettä. | TKIS | 12 Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita? *Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.* |
| Biblia1776 | 12. Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiaa vettä vuotaa. | CPR1642 | 12. Taitaco myös rackat weljet yxi Ficunapuu canda Öljyä taicka wijnapuu ficunita? Nijn ei taida myös yxikän lähde suolaista ja makiata wettä wuota. |
| UT1548 | 12. Taitaco mös/ rackat weliet/ yxi Ficuna Puu ca'da Oliu/ taicka wina puu Ficunata? Nin ei taidha mös yxiken Lehdhe soolaista ia makiata wette anda. (Taitaako myös/ rakkaat weljet/ yksi viikunapuu kantaa öljy/ taikka wiinapuu wiikunata? Niin ei taida myös yksikään lähde | | |

suolaista ja makiata wettä antaa.)

- | | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 12 μή δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. (mī dúnatai, ádelfoí mou, sukī élaías poiῖsai ἰ ἄmpelos sūka; oútos oudemía pigì álukòn kai glukú poiῖsai ὕdor.) | T-R | μη δυναται αδελφοι μου συκη ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκου ποιησαι υδωρ 12 (mi dunatai adelfoi mou suki elaias poiisai i ampelos suka outos oudemia pigi alukon kai gluklu poiisai udor) |
| MLV19 | 12 My brethren, a fig tree is not able to produce olives or a vine (produce) figs, are they? Thus no spring (is able) to produce (both) salty and sweet water. | KJV | 12. Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh. |
| Luther1912 | 12. Kann auch, liebe Brüder, ein Feigenbaum Ölbeeren oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salziges und süßes Wasser geben. | RV'1862 | 12. Hermanos míos, ¿puede la higuera producir aceitunas; o la vid, higos? Así ninguna fuente puede dar agua salada y dulce. |
| RuSV1876 | 12 Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду. | | |
| FI33/38 | 13 Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän joukossanne? Tuokoon hän näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä. | TKIS | 13 Kuka keskellänne on viisas ja ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä. |

- Biblia1776 13. Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.
- UT1548 13. Cuca Wisas ia Cauala ombi teidhen keskenen? Se osottacan henen hyuelle Menollans henen Töönse Siweydhes ia wisaudhes. (Kuka viisas ja kawala ompi teidän keskenän? Se osoittakan hänen hywällä menollansa hänen työnsä siweydessä ja wiisaudessa.)
- Gr-East 13 Τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. (Τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.)
- MLV19 13 Who (is) wise and knowledgeable among you°? Let him show out of his good conduct his works in meekness of wisdom.
- Luther1912 13. Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmut und Weisheit.
- RuSV1876 13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самомделе добрым поведением с
- CPR1642 13. Cuca wijsas ja cawala on teidän seasan? Se osottacan hänen hywällä menollans hänen työns siweydes ja wijsaudes.
- T-R τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας 13 (tis sofos kai epistimon en umin deixato ek tis kalis anastrofis ta erga aftou en praftiti sofias)
- KJV 13. Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.
- RV'1862 13. ¿Quién es sabio, y entendido entre vosotros? muestre por buena conversación sus obras en mansedumbre de sabiduría.

μυδρoυ κροτοστυoυ.

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämässänne, niin älkää kerskatko älkääkä valhetelko totuutta vastaan. | TKIS | 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämässänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan. |
| Biblia1776 | 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämässänne, niin älkää kerskatko ja älkää valehdelko totuutta vastaan; | CPR1642 | 14. Mutta jos teillä on katkera kijwaus ja rijta sydämesän nijn älkät kerscatco ja älkät walehtelco totuutta wastan. |
| UT1548 | 14. Mutta ios teille ombi catkera kijuaus/ ia Rijta teidhe' Sydemesen/ nin elket kerskaco/ ia elket walectelco Totutta wastan. (Mutta jos teille ompi katkera kiiwaus/ ja riita teidän sydämässänne/ niin älkää kerskatko/ ja älkää walhetelko totuutta wastaan.) | | |
| Gr-East | 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθειάν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. (εἰ δὲ dzīlon pikròn ἔchete καὶ ἐριθειάν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀλιθείας.) | T-R | ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας 14 (ei de zilon pikron echete kai eritheian en ti kardia umon mi katakafchasthe kai psebdesthe kata tis alitheias) |
| MLV19 | 14 But if you° have bitter jealousy and selfish ambition in your° heart, do° not boast and lie° against the truth. | KJV | 14. But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth. |

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 14. Habt ihr aber bitteren Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmt euch nicht und lügt nicht wider die Wahrheit. | RV'1862 14. Empero si tenéis envidia amarga, y contención en vuestros corazones, no os glorieis, ni seais mentirosos contra la verdad; |
| RuSV1876 14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину. | |
| FI33/38 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta. | TKIS 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää. |
| Biblia1776 15. Sillä ei se ole viisaus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen. | CPR1642 15. Sillä ei se ole se wijsaus joca ylhäldä tullut on waan maallinen inhimillinen ja Perkelelinen. |
| UT1548 15. Sille eipe teme ole se wisaus ioca ylehelde tullut ombi/ wa' Maallinen/ Inhimilinen/ ia Perkelelinen. (Sillä eipä tämä ole se wiisaus joka ylhäältä tullut ompii/ waan maallinen/ inhimillinen/ ja perkeleellinen.) | |
| Gr-East 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. (οὐκ ἔστιν αὕτι ἰ σοφία ἄnothen katerchomeni, ἀλλ' ἐπίγειος, psuchikí, daimoníodis.) | T-R ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης 15 (ouk estin afti i sofia anothern katerchomeni all epigeios psuchiki daimoniodis) |
| MLV19 15 This wisdom is not (a wisdom) coming | KJV 15. This wisdom descendeth not from above, |

down from above, but is earthly, physical,
demonic.

Luther1912 15. Das ist nicht die Weisheit, die von
obenherab kommt, sondern irdisch,
menschlich und teuflisch.

RuSV1876 15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше,
но земная, душевная, бесовская,

FI33/38 16 Sillä missä kiivaus ja riitaisuus on, siellä on
epäjärjestys ja kaikkalainen paha meno.

Biblia1776 16. Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös
sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

UT1548 16. Sille ette cusa Kijuaus ia Rijta ombi/ sielle
ombi Secaseuraus/ ia caiki paha Meno. (Sillä
että kussa kiiwaus ja riita ompi/ siellä ompi
sekaseuraus/ ja kaikki paha meno.)

Gr-East 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ
ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. (ὅρου
gàr dzĩlos καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν
faũlon prǎgma.)

MLV19 16 For* where jealousy and selfish ambition
(are), there (is) unrest and every evil matter.

Luther1912 16. Denn wo Neid und Zank ist, da ist
Unordnung und eitel böses Ding.

but is earthly, sensual, devilish.

RV'1862 15. Porque esta sabiduría no es la que
desciende de lo alto, sino que es terrena,
animal, y demoniaca.

TKIS 16 Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on
epäjärjestys ja kaikkalainen paha meno.

CPR1642 16. Sillä cusa kijwaus ja rijta on siellä on
myös secaseuraisuus ja caicki paha meno.

T-R ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία ἐκεῖ
ἀκαταστασία καὶ παν φαυλον πρᾶγμα 16
(ορου gar zilos kai eritheia ekei akatastasia
kai pan fablon pragma)

KJV 16. For where envying and strife is, there is
confusion and every evil work.

RV'1862 16. Porque donde hay envidia y contención,
allí hay tumulto, y toda obra perversa.

RuSV1876 16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

FI33/38 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, se ei epäile, ei teeskentele.

Biblia1776 17. Mutta se viisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoim ja ulkokullatoim.

UT1548 17. Mutta se Wisaus ioca ylhelde ombi/ se on ensin puhdas/ sitelehin Rauhallinen/ Siuie/ Uskoittaua/ teusi Laupiutta/ ia hyuie Hedhelmitte/ Eriseuratoim Wlconcullatoim. (Mutta se wiisaus joka ylhäältä ompii/ se on ensin puhdas/ siitä lähin rauhallinen/ siweä/ uskottawa/ täysi laupiutta/ ja hywää hedelmitä/ eriseuratoim ulkokullatoim.)

Gr-East 17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθὴς, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος. (ἰ δὲ ἄnothen sofía prōton mèn ἀgní ἐstín, ἔpeita eírinikí, ἐpeiekís, εὐpeithís, mestì ἐléous καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος

TKIS 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

CPR1642 17. Mutta se wijsaus joca ylhäldä on se on puhdas rauhallinen siwiä uscowa täynnäns laupiutta ja hywiä hedelmitä eriseuratoim ja ulcocullatoim.

T-R ἡ δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος 17 (i de another sofia proton men agni estin epeita eiriniki epieikis efpeithis mesti eleous kai karpon agathon

καὶ ἀνυπόκριτος.)

adiakritos kai anupokritos)

- MLV19 17 But the wisdom (which is) from above is indeed first pure, thereafter (is) peaceful, gentle, compliant, full of mercy and good fruits, impartial and non-pretended.
- Luther1912 17. Die Weisheit von obenher ist auf's erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt sich sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.
- RuSV1876 17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.
- FI33/38 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.
- Biblia1776 18. Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.
- UT1548 18. Mutta ne Wanhurskaudhen Hedhelmet/ kylueten rauhasa ninen iotca Rauhan piteuet. (Mutta ne wanhurskauden hedelmät/ kylwetään rauhassa niiden jotka rauhan pitävät.)
- KJV 17. But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
- RV'1862 17. Empero la sabiduría que es de lo alto, primeramente es pura, después pacífica, modesta, fácil de persuadir, llena de misericordia y de buenos frutos, no juzgadora, no fingida.
- TKIS 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.
- CPR1642 18. Mutta wanhurscauden hedelmät rauhasa kylwetän nijlle jotca rauhan pitävät.

JAAKOBIN KIRJE

| | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 18 καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. (karpòs δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.) | T-R | καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην 18 (karpòs de tis dikaiosunis en eirini speiretai tois poiousin eirinin) |
| MLV19 | 18 And the fruit of righteousness is sown in peace by those who are making* peace. | KJV | 18. And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace. |
| Luther1912 | 18. Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesät im Frieden denen, die den Frieden halten. | RV'1862 | 18. Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen paz. |
| RuSV1876 | 18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир. | | |

4 luku

Jaakob varoittaa riidoista, himoista ja maailman rakkaudesta 1 – 6, kehoittaa nöyryyteen 7 – 10, kieltää panettelemasta ja tuomitsemasta 11, 12 ja ylpeästä itseensä luottamisesta 13 – 17.

| | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 1 Mistä tulevat taistelut ja mistä riidat teidän keskuudessanne? Eikö teidän himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne? | TKIS | 1 Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne? |
| Biblia1776 | 1. Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne | CPR1642 | 1. Custa sodat ja rijdat tulewat teidän seasan? Eikö sijtä? nimittäin teidän himoistan jotca teidän jäsenisän sotiwat? |

sotivat?

UT1548 1. C Usta Sodhat ia Rijdhat tuleuat teiden keskenen? Eikö he sijte tule? nimittein/ teiden Himoista'ne/ iotca sotiuaat teiden * iäsenisenne? (Kussa sodat ja riidat tulewat teidän keskenän? Eikö he siitä tule? nimittäin/ teidän himoistanne/ jotka sotiawat teidän jäsenissänne?)

Gr-East 1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; (Ρόθην πόλεμοι καὶ πόθην μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἰδονῶν ὑμῶν τῶν strateuoménon ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;)

T-R ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ εντευθεν εκ των ηδονων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων 1 (pothen polemoi kai machai en umin ouk entefthen ek ton idonon umon ton stratebomenon en tois melesin umon)

MLV19 1 From where (are the) wars and quarrels among you° (coming from)? (Is it) not from here, from your° own sensual-delights which are warring in your° members?

KJV 1. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

Luther1912 1. Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt's nicht daher: aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?

RV'1862 1. ¿DE dónde vienen las guerras, y los pleitos entre vosotros? De aquí, es a saber, de vuestras concupiscencias, las cuales batallan en vuestros miembros.

RuSV1876 1 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, отвождений ваших, воющих в

членах ваших?

FI33/38 2 Te himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole; te tapatte ja kiivaillette, ettekä voi saavuttaa; te riitelette ja taistelette. Teillä ei ole, sentähden ettette ano.

Biblia1776 2. Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

UT1548 2. Te Himoitzetta/ ia eipe te sen cansa saa. Te cadhetitta ia kijuaatte/ ia eipe te sen ca'sa woita. Te sodhitta ia tappeletta/ ia eipe teille ole/ Senteden ettet te mite ano. (Te himoitsette/ ja eipä te sen kanssa saa/ Te kadehditte ja kiiwaatte/ ja eipä te sen kanssa woita. Te soditte ja tappelette/ ja eipä teillä ole/ Sentähden ettet te mitään ano.)

Gr-East 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· (ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε: foneúete καὶ dziloúte, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν: máchesthe καὶ polemeῖte, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς:)

TKIS 2 Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivaillette ettekä voi saavuttaa. Te riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

CPR1642 2. Te himoidzetta ja ette saa sen cansa mitän. Te cadetitta ja kijwatte ja ette sen cansa woita mitän. Te soditta ja tappeletta ja ei teillä mitän ole ettet te mitän anockan.

T-R επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας 2 (epithumeite kai ouk echete fonebete kai ziloute kai ou dunasthe epituchein machesthe kai polemeite ouk echete de dia to mi aiteisthai umas)

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 2 You° lust and do not have; you° murder and are jealous and are not able to obtain; you° quarrel and make war; you° do not have, because you° are not asking.</p> | <p>KJV 2. Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.</p> |
| <p>Luther1912 2. Ihr seid begierig, und erlanget's damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnt damit nichts; ihr streitet und krieget. Ihr habt nicht, darum daß ihr nicht bittet;</p> | <p>RV'1862 2. Codiciáis, y no tenéis: tenéis envidia y odio, y no podéis alcanzar: combatís y guerreáis, empero no tenéis lo que deseais, porque no pedís.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Желаете – и не имеете; убиваете и завидуете – и не можете достигнуть; препираетесь ивраждуете – и не имеете, потому что не просите.</p> | |
| <p>FI33/38 3 Te anotte, ettekä saa, sentähden että anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.</p> | <p>TKIS 3 Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.</p> | <p>CPR1642 3. Te anotta ja et te saa että te kelwottomast anotta nimittäin että te teidän himoisan sen culutaisitta.</p> |
| <p>UT1548 3. Te anotta ia eipe te saa/ Senteden ette te pahasti anotta/ nimittein sihe'/ ette te teiden Himoissanne sen culutaisitta. (Te anotte ja eipä te saa/ Sentähden että te pahasti anotte/ nimittäin siihen/ että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.)</p> | |

| | | | |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | <p>3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. (αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἰδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.)</p> | T-R | <p>αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε 3 (aiteite kai ou lambanete dioti kakos aiteisthe ina en tais idonais umon dapanisite)</p> |
| MLV19 | <p>3 You° ask and do not receive, because you° ask evilly, in order that you° may spend (it) in your° sensual-delights.</p> | KJV | <p>3. Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.</p> |
| Luther1912 | <p>3. ihr bittet, und nehmet nicht, darum daß ihr übel bittet, nämlich dahin, daß ihr's mit euren Wollüsten verzehrt.</p> | RV'1862 | <p>3. Pedís, y no recibís; porque pedís malamente, para gastar en vuestros deleites.</p> |
| RuSV1876 | <p>3 Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.</p> | | |
| FI33/38 | <p>4 Te avionrikkojat, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, siitä tulee Jumalan vihollinen.</p> | TKIS | <p>4 Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.</p> |
| Biblia1776 | <p>4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.</p> | CPR1642 | <p>4. Te huorintekiät ja huorat ettekö te tiedä että mailman ystäwys saatta Jumalan wihaisexi? Joca sijs tahto mailman ystäwä olla hän tule Jumalalda wihattawaxi.</p> |

UT1548 4. Te Hoorintekiet ia Hoorat/ ettekö te tiedhe/
ette Mailman Ystewuys ombi Jumalan
Wihalisus? Joca sijs tactopi Mailma' Ysteue olla
Hen tulepi Jumalan Wihalisexi. (Te
huorintekijät ja huorat/ ettekö te tiedä/ että
maailman ystäwyys ompi Jumalan wihollisuus?
Joka siis tahtooi maailman ystäwä olla Hän
tuleepi Jumalan wiholliseksi.)

Gr-East 4 μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες! οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ
φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὃς ἂν
οὖν βουλευθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς
τοῦ Θεοῦ καθίσταται. (μοιχοὶ καὶ
μοιχαλίδες! οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου
ἐχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὃς ἂν οὖν βουλευθῆ
φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ
καθίσταται.)

MLV19 4 Adulterers and adulteresses, do you° not
know that the friendship of the world is
hostility (toward) God? Therefore, whoever
wills to be a friend of the world is designated
(as) an enemy of God.

Luther1912 4. Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset
ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes
Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will,

T-R μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια
του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν
βουλευθη φιλος ειναι του κοσμου εχθρος του
θεου καθισταται 4 (moichoι και moichalides
ouk oidate oti i filia tou kosμου echthra tou
theou estin os an oun bouleithi filios einai tou
kosμου echthros tou theou kathistatai)

KJV 4. Ye adulterers and adulteresses, know ye
not that the friendship of the world is enmity
with God? whosoever therefore will be a
friend of the world is the enemy of God.

RV'1862 4. Adúlteros y adúlteras, ¿no sabéis que la
amistad del mundo es enemistad con Dios?
Cualquiera, pues, que quisiere ser amigo del

der wird Gottes Feind sein.

mundo, se constituye enemigo de Dios.

RuSV1876 4 Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

TKIS 5 Vai luuletteko, että Raamattu * puhuu turhaan?"Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä."*

FI33/38 5 Vai luuletteko, että Raamattu turhaan sanoo: "Kateuteen asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut meihin asumaan"?

Biblia1776 5. Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

CPR1642 5. Eli luulettaco että Ramattu sano turhan? Hengi joca teisä asu himoidze cateutta wastaan.

UT1548 5. Eli lwletaco te/ ette Ramattu sanopi turhan? Hengi ioca teisse asupi/ himoitzepi Cateusta wastaan/ (Eli luuletteko te/ että Raamattu sanoopi turhaan? Henki joka teissä asuupi/ himoitseepi kateusta wastaan/)

Gr-East 5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ κατώκησεν ἐν ἡμῖν; (ἴ dokeĩte ὅti kenōs ἰ grafi légei, pròs fthónon ἐπιποθεῖ τὸ Pneûma ὃ κατόκισεν ἐν ἱμῖν;)

T-R ἡ δοκεῖτε οτι κενως ἡ γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν 5 (i dokeite oti kenos i grafi legei pros fthonon epipothei to pnebma o katokisen en imin)

MLV19 5 Or are you° thinking that the Scripture speaks with emptiness? Does the Spirit who

KJV 5. Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

dwelt in us long to envy?

- | | | | |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther ¹⁹¹² | 5. Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Der Geist, der in euch wohnt, begehrt und eifert? | RV ¹⁸⁶² | 5. ¿Pensáis que la Escritura dice sin causa, El espíritu que mora en nosotros, codicia envidiosamente? |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: „доревности любит дух, живущий в нас“? | | |
| FI33/38 | 6 Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sentähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon". | TKIS | 6 Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän* sanoo: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon." |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 6. Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta nöyrille antaa hän armon. | CPR ¹⁶⁴² | 6. Ja anda runsast Armon. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 6. ia andapi runsasti Armon. (ja antaapi runsaasti armon.) | | |
| Gr-East | 6 μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει· ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. (meídzona dè dídosi chárin: diò légei: ὁ Θεὸς ὑπερφάνους ἀντιτάσsetai, ταπεινοῖς δὲ dídosi chárin.) | T-R | μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιτασsetai ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 6 (meizona de didosin charin dio legei o theos uperifanois antitassetai tapeinois de didosin charin) |
| MLV ¹⁹ | 6 But he is giving greater grace. Hence (the Scripture) says, 'God resists the haughty, but gives grace to the humble.' {Prov 3:34} | KJV | 6. But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble. |

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther1912 | 6. Er gibt aber desto reichlicher Gnade. Darum sagt sie: "Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade." | RV'1862 | 6. Mas él da mayor gracia. Porque él dice: Dios resiste a los soberbios, empero da gracia a los humildes. |
| RuSV1876 | 6 Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Боггордым противится, а смиренным дает благодать. | | |
| FI33/38 | 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset; mutta vastustakaa perkelettä, niin se teistä pakenee. | TKIS | 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne. |
| Biblia1776 | 7. Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee. | CPR1642 | 7. Nijn olcat sijs Jumalalle alammaiset mutta wanstanseisocat Perkelettä njin hän teistä pakene. |
| UT1548 | 7. Nin olcat sijs Alamaiset Jumalalle/ Mutta wanstanseisocat Perkelet/ nin hen pakene teiste. (Niin olkaat siis alamaiset Jumalalle/ Mutta vastaan seisokaat perkeleet/ niin hän pakenee teistä.) | | |
| Gr-East | 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν· (Ὑποτάγῃτε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύκσεται ἀφ' ὑμῶν:) | T-R | υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολω και φευξεται αφ υμων 7 (upotagite oun to theo antistite to diaboloi kai fefxetai af umon) |
| MLV19 | 7 Therefore, be° subject to God and stand° against the devil, and he will be fleeing away | KJV | 7. Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. |

from you°.

- | | | | |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Luther ¹⁹¹² | 7. So seid nun Gott untertänig. Widerstehet dem Teufel, so fliehet er von euch; | RV ¹⁸⁶² | 7. Sed pues sujetos a Dios: resistíd al diablo, y huirá de vosotros. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 7 Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас. | | |
| FI33/38 | 8 Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset. | TKIS | 8 Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 8. Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaat kätenne, te syntiset, ja peratkaat teidän sydämenne, te kaksimieliset. | CPR ¹⁶⁴² | 8. Lähestykät Jumalata nijn hän lähesty teitä. Puhdistacat käten te synneiset ja peratcat teidän sydämen te caximieliset. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 8. Lehestyke Jumalalle/ nin hen lehestypi teille. Puhdistaca teiden Kätenne O te Synneiset/ Ja percacat teiden Sydhemenne te Caximieliset. (Lähestykää Jumalalle/ niin hän lähestyy teille. Puhdistakaa teidän kätenne oi te syntiset/ Ja perkatkaat teidän sydämenne te kaksimieliset.) | | |
| Gr-East | 8 ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθάρισατε χεῖρας ἀμαρτωλοὶ καὶ ἀγνίσατε καρδίας δίψυχοι. (ἐγγίσate tō Theō, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. katharísate cheĩras ámartoloí kai ágnísate kardías dípsuchoi.) | T-R | εγγισατε τω θεω και εγγιει υμιν καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και αγνισατε καρδιας διψυχοι 8 (engisate to theo kai engiei umin katharisate cheiras amartoloi kai agnisate kardias dipsuchoi) |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 8 Draw° near to God and he will be drawing near to you°. Cleanse° (your°) hands sinners and purify° (your°) hearts (you)° indecisive!</p> <p>Luther1912 8. nahet euch zu Gott, so naht er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und macht eure Herzen keusch, ihr Wankelmütigen.</p> <p>RuSV1876 8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очиститеруки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.</p> | <p>KJV 8. Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.</p> <p>RV'1862 8. Allegáos a Dios, y él se allegará a vosotros. Pecadores, limpiád las manos; y vosotros de doblado ánimo, purificád los corazones.</p> |
| <p>FI33/38 9 Tuntekaa kurjuutenne ja murehtikaa ja itkekää; naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.</p> <p>Biblia1776 9. Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekäät. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.</p> <p>UT1548 9. Olcat Radhoiliset/ ia kersiket coua/ ia idkeket. Teiden Naurunna kendyken ldkuxi/ ia teiden Ilonna Murehexi. (Olkaat raadolliset/ ja kärsikäät kowaa/ ja itkekäät. Teidän naurunne kääntykään itkuksi/ ja teidän ilonne murheeksi.)</p> | <p>TKIS 9 Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.</p> <p>CPR1642 9. Olcat radolliset ja kärsikät cowa ja itkekät. Teidän nauron käändykön itcuxi ja teidän ilon murhexi.</p> |
| <p>Gr-East 9 τάλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος</p> | <p>T-R τάλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελως υμων εις πενθος</p> |

μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. (talaiporísate καὶ penthísate καὶ klaúsate: ó gélos úmōn eis pénthos metastrafíto καὶ ἰ charà eis katífeian.)

μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν 9 (talaiporisate kai penthisate kai klafsate o gelos umon eis penthos metastrafito kai i chara eis katifeian)

MLV19 9 Be miserable° and mourn° and weep°. Let your° laughter be turned to mourning and your° joy (be turned) to gloom.

KJV 9. Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

Luther1912 9. Seid elend und traget Leid und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.

RV'1862 9. Afligíos, y lamentád, y llorád. Vuestra risa conviértase en lloro, y vuestro gozo en tristeza.

RuSV1876 9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль.

FI33/38 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

TKIS 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin Hän koroittaa teidät.

Biblia1776 10. Nöyryttäkääit teitänne Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

CPR1642 10. Nöyryttäkät teitän Jumalan kasvoin edes nijn hän teitä cohenda.

UT1548 10. Neuriteket teiten Jumalan Casuon eten/ nin hen teite yleskodhenda. (Nöyryttäkääit teitän Jumalan kasvoin eteen/ niin hän teitä ylös kohentaa.)

Gr-East 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς. (tapeinóthite ἐνώπιον τοῦ

T-R ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωσει υμας 10 (tapeinothite enopion tou

Kuríou, kai úpsósei úmãs.)

kuriou kai upsosei umas)

- MLV19 10 Humble° yourselves in the sight of the Lord and he will be exalting you°.
- Luther1912 10. Demütiget euch vor Gott, so wir er euch erhöhen.
- RuSV1876 10 Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.
- FI33/38 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee tai veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain; mutta jos sinä tuomitset lain, niin et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.
- Biblia1776 11. Älkäät toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.
- UT1548 11. Elket panetelco keskenen rackat Weliet. Joca panettele weliens/ ia Domitzepi weliens/ hen panetele Lakia/ ia Domitzepi lain. Mutta ios sine domitzet Lain/ nin et ole sine Lain Tekie/ Waan Domari. (Älkäät panetelko keskenän rakkaat weljet. Joka panettelee weljensä/ ja tuomitseepi weljensä/ hän

- KJV 10. Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
- RV'1862 10. Humilláos delante de la presencia del Señor, y él os ensalzará.
- TKIS 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.
- CPR1642 11. Älkät toinen toistan panetelco rackat weljet. Sillä joca weljens panettele ja duomidze hän panettele Lakia ja duomidze Lain. Mutta jos sinä duomidzet Lain nijn et sinä ole Lain tekiä waan Duomari.

panettelee lakia/ ja tuomitseepi lain. Mutta jos
sinä tuomitset lain/ niin et ole sinä laintekijä/
Waan tuomari.)

Gr-East 11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί, ὁ
καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ
νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ
κριτῆς. (Μὴ katalaleĩte ἄλλίλον, ἀδελφοί, ὁ
katalalōn ἀδελφοῦ καὶ κρίνον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
katalaleĩ νόμου καὶ κρίνει νόμον: εἰ δὲ
νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιτὴς νόμου, ἀλλὰ
κριτὴς.)

T-R μη καταλαλειτε αλληλων αδελφοι ο
καταλαλων αδελφου και κρινων τον
αδελφον αυτου καταλαλει νομου και κρινει
νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει ποιητης
νομου αλλα κριτης 11 (mi katalaleite allilon
adelfoi o katalalon adelfou kai krinon ton
adelfon aftou katalalei nomou kai krinei
nomon ei de nomon krineis ouk ei poiitis
nomou alla kritis)

MLV19 11 Brethren do° not speak against one
another. He who is speaking against a brother
and is judging his brother, is speaking against
(the law) and is judging (the) law. Now if you
are judging (the) law, you are not a doer of
(the) law, but a judge.

KJV 11. Speak not evil one of another, brethren.
He that speaketh evil of his brother, and
judgeth his brother, speaketh evil of the law,
and judgeth the law: but if thou judge the
law, thou art not a doer of the law, but a
judge.

Luther1912 11. Afterredet nicht untereinander, liebe
Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und
richtet seinen Bruder, der afterredet dem
Gesetz und richtet das Gesetz. Richtest du aber
das Gesetz, so bist du nicht ein Täter des
Gesetzes, sondern ein Richter.

RV'1862 11. Hermanos, no digáis mal los unos de los
otros: el que dice mal de su hermano, y juzga
a su hermano, este tal dice mal de la ley, y
juzga a la ley; mas si tú juzgas a la ley, no
eres guardador de la ley, sino juez.

- RuSV1876 11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.
- FI33/38 12 Yksi on lainsäätäjä ja tuomari, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa; mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?
- Biblia1776 12. Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?
- UT1548 12. Sille yksi ombi Lainandaia/ Joca woipi wapautta ia cadhotta. Cuca sine oleit/ ioca toista Domitzet? (Sillä yksi ompii lainanantaja/ Joka woipi wapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet/ joka toista tuomitset?)
- Gr-East 12 εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον; (εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι: σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;)
- TKIS 12 Yksi on lainsäätäjä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen*?
- CPR1642 12. Sillä yksi on Lain andaja joca woi wapautta ja cadotta. Cusa sinä olet joca toista duomidzet.
- T-R εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον
12 (eis estin o nomothetis o dunamenos sosai kai apolesai su tis ei os krineis ton eteron)
- MLV19 12 There is the one lawgiver, who is able to save and to destroy; but who are you who
- KJV 12. There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest

judges the other?

Luther1912 12. Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern richtest?

RuSV1876 12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

FI33/38 13 Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" —

Biblia1776 13. Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpäpä taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja tehkäämme kauppaa ja voittakaamme,

UT1548 13. Lach nyt/ te quin sanotta. Tenepene taicka Homenna/ mengem siihen eli siihen Caupungijn/ ia wiettekem sijne ydhen Woodhen/ ia caupatechkem ia woittacam/ (Nyt te kuin sanotte. Tänapänä taikka huomenna/ menkäämme siihen eli siihen kaupunkiin/ ja wiettäkäämme siinä yhden vuoden/ ja kaupat tehkäämme ja woittakaamme.)

another?

RV'1862 12. Solo uno es el dador de la ley, que puede salvar, y perder: ¿Quién eres tú que juzgas a otro?

TKIS 13 Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppaa ja saamme voittoa" —

CPR1642 13. Te cuin sanotta: mengäm tänäpäpä taicka huomen sijhen eli sijhen Caupungijn ja wiettäkäm sijnä yxi vuosi ja tehkäm cauppa ja woittacam.

| | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | <p>13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον καὶ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἓνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν· (Ἄγε nūn οἱ λέγοντες: símeron καὶ αὔριον πορευσόμεθα εἰς tínde τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἓνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν:)</p> | T-R | <p>αγε νυν οι λεγοντες σημερον {VAR: και } {VAR: η } αυριον πορευσωμεθα εις τηνδε την πολιν και {VAR: ποιησωμεν } {VAR: ποιησομεν } εκει ενιαυτον ενα και {VAR: εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν } {VAR: εμπορευσομεθα και κερδησομεν } 13 (age nun oi legontes simeron {VAR: kai } {VAR: i } abrion porefsometha eis tinde tin polin kai {VAR: poiisomen } {VAR: poiisomen } ekei eniafton ena kai {VAR: emporefsometha kai kerdisomen } {VAR: emporefsometha kai kerdisomen })</p> |
| MLV19 | <p>13 Proceed (on) now, you° who are saying, Today and the next-day, we should travel into this city and should spend one year there and be a merchant and make* a gain.</p> | KJV | <p>13. Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:</p> |
| Luther1912 | <p>13. Wohlan nun, die ihr sagt: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt und wollen ein Jahr da liegen und Handel treiben und gewinnen;</p> | RV'1862 | <p>13. Ea ahora, vosotros los que decís: Vamos hoy y mañana a tal ciudad, y estaremos allá un año, y comprarémos mercadería, y ganarémos:</p> |
| RuSV1876 | <p>13 Теперь послушайте вы, говорящие: „сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль“;</p> | | |

FI33/38 14 te, jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu; sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetkisen näkyy ja sitten haihtuu —

Biblia1776 14. Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte kato.

UT1548 14. iotca epätiedhette mite Homena tapactupi. Sille mike ombi teiden Elämen? Se ombi yxi Leuueh/ ioca wähexi Hetkexi ilmestupi/ mutta sitelehin se poiskatopi. Jonga edheste teiden piti sanoman. (jotka etpä tiedätte mitä huomenna tapahtuupi. Sillä mikä ompi teidän elämän? Se ompi yksi löyhä/ joka vähäksi hetkeksi ilmestyypi/ mutta siitälähin pois katoaapi. Jonka edestä teidän piti sanoman.)

Gr-East 14 οἷτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὐριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἔσται ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη· (oitines ouk epistasthe to tis auriion: poia gar i dzoì umōn; atmìs gàr ἔstai i pròs ὀλίγον fainoméni, ἔpeita de kai áfanidzoméni:)

MLV19 14 You° do not know what the next-day (will

TKIS 14 te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? * Sehän on savu,* joka hetken näkyy ja sitten haihtuu.

CPR1642 14. Jotca ei tiedä mitä huomena tapahtu. Sillä mikä on teidän elämän? Se on yxi löyhäys joca vähäxi hetkexi ilmesty mutta cohta cato. Mutta teidän piti sanoman.

T-R οἷτινες οὐκ ἐπιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατμισ γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επειτα δε αφανιζομενη 14 (oitines ouk epistasthe to tis abrion poia gar i zoi umon atmis gar estin i pros oligon fainomeni epeita de afanizomeni)

KJV 14. Whereas ye know not what shall be on

bring), for* what (is) your° life? For* it will be a vapor, which appears for a small (time) but also thereafter disappears.

Luther1912 14. die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist's, der eine kleine Zeit währt, danach aber verschwindet er.

RuSV1876 14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

FI33/38 15 sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, niin teemme tämän tai tuon".

Biblia1776 15. Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

UT1548 15. Jos Herra tactois/ ia me eleisime/ nin me tekisim site taica täte. (Jos Herra tahtoisi/ ja me eläisimme/ niin me tekisimme sitä taikka tätä.)

Gr-East 15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. (ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος thelísi, καὶ

the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

RV'1862 14. Vosotros que no sabéis lo que será mañana. Porque, ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que se aparece por un poco de tiempo, y después se desvanece.

TKIS 15 Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon."

CPR1642 15. Jos HERra tahto ja me elämme nijn me sitä taicka tätä tekisim.

T-R ἀντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και {VAR: ζησωμεν και ποιησωμεν } {VAR: ζησομεν και ποιησομεν } τουτο η εκεινο 15

dzísomen kai poúsomen toúto ð èkeĩno.)

(anti tou legein umas ean o kurios thelisi kai {VAR: zisomen kai poiisomen } {VAR: zisomen kai poiisomen } touto i ekeino)

- MLV19 15 Instead of that, you° should say, If the Lord wills, and we should also live, (then) we might do this or that.
- Luther1912 15. Dafür ihr sagen solltet: So der HERR will und wir leben, wollen wir dies und das tun.
- RuSV1876 15 Вместо того, чтобы вам говорить: „если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое“, –
- FI33/38 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.
- Biblia1776 16. Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.
- UT1548 16. Mutta nyt te teiten kerskatta teiden Coreuxisan. Caiki sencaltainen Kerskaus ombi paha. (Mutta nyt te teitän kerskaatte teidän koreuksissan. Kaikki senkaltainen kerskaus ompi paha.)
- Gr-East 16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν·

- KJV 15. For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
- RV'1862 15. En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quisiere, y si viviéremos, haremos esto o aquello.
- TKIS 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.
- CPR1642 16. Mutta nyt te kerscatta teitän teidän coreudesan. Caicki sencaltainen kerscaus on paha.
- T-R νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υμων

πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστίν. (nûn dè
kauchãsthe ên taĩs áladzoneíais úmõn: pãsa
καύchisis toiaúti ponirá êstin.)

πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν 16
(nun de kafchasthe en tais alazoneiais umon
pasa kafchisis toiafti ponira estin)

MLV19 16 But now you° boast in your° self-
importance. All such boasting is evil.
Luther1912 16. Nun aber rühmet ihr euch in eurem
Hochmut. Aller solcher Ruhm ist böse.
RuSV1876 16 вы, по своей надменности, тщеславитесь:
всякое такое тщеславие есть зло.

KJV 16. But now ye rejoice in your boastings: all
such rejoicing is evil.
RV'1862 16. Mas ahora triunfáis en vuestras
soberbias. Toda gloria semejante es mala.

FI33/38 17 Joka siis ymmärtää tehdä sitä, mikä hyvää
on, eikä tee, hänelle se on synniksi.
Biblia1776 17. Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin
se on hänelle synniksi.
UT1548 17. Sille ioca taita hyue tehdhä ia ei tee/
henelle ombi se synnixa. (Sillä joka taitaa
hywää tehdä ja ei tee/ hänelle ompa se
synniksi.)

TKIS 17 Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee,
hänelle se on synniksi.
CPR1642 17. Sillä joca taita hywä tehdä ja ei tee niin
se on hänelle synnixa.

Gr-East 17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,
ἀμαρτία αὐτῷ ἐστίν. (eídóti oûn kalòn poieîn
καὶ mì poioûnti, ámartía aútõ êstin.)

T-R εἰδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι
αμαρτια αυτω εστιν 17 (eidoti oun kalon
poiein kai mi poiounti amartia afto estin)

MLV19 17 Therefore knowing to do good and not

KJV 17. Therefore to him that knoweth to do

doing (it), to him, it is sin.

good, and doeth it not, to him it is sin.

Luther¹⁹¹² 17. Denn wer da weiß Gutes zu tun, und tut's nicht, dem ist's Sünde.

RV¹⁸⁶² 17. El pecado, pues, está en aquel que sabe hacer lo bueno, y no lo hace.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

5 luku

Jaakob lausuu ankaran varoituksen jumalattomille rikkaille 1 – 6, kehoittaa kärsivällisyyteen 7 – 11, kieltää vannomasta 12 ja käskee rukoilemaan kutakin itsensä ja muitten puolesta ja palauttamaan eksyneitä 13 – 20.

FI33/38 1 Kuulkaa nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa sitä kurjuutta, joka on teille tulossa.

TKIS 1 Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän päällenne tuleva on.

CPR¹⁶⁴² 1. Te rickat itkekät ja ulwocat teidän wihelijäisyttän joca teidän päällen tulewa on.

UT¹⁵⁴⁸ 1.Lach nyt/ te Rickat/ idkeket ia wlgocat teiden Wiheleitzydhen päle/ ioca teiden ylitzen tulema' pite. (Lach nyt/ te rikkaat/ itkekäät ja ulwokaat teidän wiheliäisyyden päälle/ joka teidän ylitsen tuleman pitää.)

| | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | <p>1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίας ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. (Ἄγε nûn οἱ πλοῦσιοι, klaúsate ὀλολύδζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίας ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.)</p> | T-R | <p>αγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις ταλαιπωριαις υμων ταις επερχομεναις 1 (age nun οι plousioi klafsate ololuzontes epi tais talaiporiais umon tais eperchomenais)</p> |
| MLV19 | <p>1 Proceed (on) now (you) rich, weep°, howling in your° miseries, in those which are coming upon (you°).</p> | KJV | <p>1. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.</p> |
| Luther1912 | <p>1. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird!</p> | RV'1862 | <p>1. EA ya ahora, ricos, llorád aullando por causa de las miserias que os han de sobrevenir.</p> |
| RuSV1876 | <p>1 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящих на вас.</p> | | |
| FI33/38 | <p>2 Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koin syömät;</p> | TKIS | <p>2 Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.</p> |
| Biblia1776 | <p>2. Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat koidellut.</p> | CPR1642 | <p>2. Teidän rickauden owat mädännet.</p> |
| UT1548 | <p>2. Teidhen Rickaudhen ouat medhänyet/ (Teidän rikkauten owat mädänneet/)</p> | | |
| Gr-East | <p>2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν, (ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσιπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν sitóbrotα géγονεν,)</p> | T-R | <p>ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν 2 (o ploutos umon sesipen kai ta imatia umon sitobrota</p> |

gegonen)

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 2 Your ^o riches have rotted and your ^o garments have become moth-eaten. | KJV 2. Your riches are corrupted, and your garments are motheaten. |
| Luther1912 2. Euer Reichtum ist verfault, eure Kleider sind mottenfräßig geworden. | RV'1862 2. Vuestras riquezas están podridas; y vuestras ropas están roidas de la polilla. |
| RuSV1876 2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью. | |
| FI33/38 3 teidän kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä. | TKIS 3 Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niitten ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli. Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä. |
| Biblia1776 3. Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä. | CPR1642 3. Teidän waatten owat coidellut teidän culdan ja hopian owat ruostunet ja heidän ruostens pitä oleman teille todistuxexi ja pitää syömän teidän lihan nijncuin tuli. |
| UT1548 3. Teidhen waaten ouat coidhellut/ Teiden Cultanna ia Hopianna ouat roostunuet/ ia heidhe' roostens pite oleman teille todhistoxexi/ ia pitepi teidhen Lihanna ylessyömen ninquin yxi tuli. (Teidän waatteen owat koidellut/ Teidän kultanne ja hopianne owat ruostuneet/ ja heidän ruosteensa pitää oleman teille todistukseksi/ ja pitääpi teidän | |

lihanne ylössyömän niinkuin yksi tuli.)

Gr-East 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. (ὁ chrusòs ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίεται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθισαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.)

T-R ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαταις ημεραις 3 (ο chrusos umon kai o argyros katiotai kai o ios afton eis marturion umin estai kai fagetai tas sarkas umon os pur ethisabrisate en eschatais imerais)

MLV19 3 Your° gold and silver have been tarnished, and their tarnish will be *for a testimony (against) you° and will be eating your° flesh like fire. You° (have) stored up (treasure) in (your°) last days.

KJV 3. Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

Luther1912 3. Euer Gold und Silber ist verrostet, und sein Rost wird euch zum Zeugnis sein und wird euer Fleisch fressen wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt in den letzten Tagen.

RV'1862 3. Vuestro oro y vuestra plata están orinecidos, y el orín de ellos será testimonio contra vosotros, y comerá del todo vuestras carnes como fuego: habéis allegado tesoro para en los postreros dias.

RuSV1876 3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

- FI33/38 4 Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.
- Biblia1776 4. Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:
- UT1548 4. Te oletta Rickaudhen tauaroitzenuet teille wimeisine peiuine. Catzo/ Tömieste' palca iotca teiden Macundain Elon leicanuet ouat/ ioca petoxella ei ole teilde maxettu/ Ninen Elonleicaitten Parghut ia hwdhot ouat siselletulluet Herra' Sabaothin Coruihin. (Te olette rikkauden tawaroitseneet teille wiimeisinä päiwinä. Katso/ Työmiesten palkka jotka teidän maakuntain elon leikanneet ovat/ joka petoksella ei ole teiltä maksettu/ Niinen elonleikkaitten parut ja huudot ovat sisälle tulleet Herran Sebaotin korwihin.)
- Gr-East 4 Ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὤτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν. (Ἰδοὺ ὁ

- TKIS 4 Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjain palkka, jonka te olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.
- CPR1642 4. Te oletta rikkauden ahnettinet teillen wijmeisinä päiwinä. Cadzo työmiesten palcka jotca teidän maacundain elon nijttänet owat joca petoxella ei ole teildä maxettu elonleickaitten pargut ja huudot owat tullet HERran Zebaothin corwijn.
- T-R ἰδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα ωτα κυριου σαβαωθ εισεληλυθασιν 4 (idou

mısthòs tòn érgatōn tòn ámisánton tàs chóras
 úmōn ó ápesteriménos áf' úmōn krádzeti, kai
 ai boai tōn therisánton eis tà óta Kuríou
 Sabaòth eiselilúthasin.)

o misthos ton ergaton ton amisanton tas
 choras umon o apesterimenos af umon
 krazei kai ai boai ton therisanton eis ta ota
 kuriou sabaoth eiseliluthasin)

MLV19 4 Behold, the wages of the workers who
 mowed your^o farmlands, (the wages) which
 have been defrauded by you^o, are crying out
 (against) you^o and the cries of those who
 reaped have entered into the ears of the Lord
 of Hosts.

KJV 4. Behold, the hire of the labourers who
 have reaped down your fields, which is of
 you kept back by fraud, crieth: and the cries
 of them which have reaped are entered into
 the ears of the Lord of sabaoth.

Luther1912 4. Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land
 eingeerntet haben, der von euch abgebrochen
 ist, der schreit, und das Rufen der Ernter ist
 gekommen vor die Ohren des HERRN Zebaoth.

RV'1862 4. He aquí, el jornal de los obreros que han
 segado vuestras tierras, (el cual por engaño
 no les ha sido pagado de vosotros,) clama; y
 los clamores de los que habían segado han
 entrado en el oído del Señor de los ejércitos.

RuSV1876 4 Вот, плата, удержанная вами у
 работников, пожавших поля ваши, вопиет, и
 вопли жнецов дошли дослуха Господа
 Саваофа.

FI33/38 5 Te olette herkutelleet maan päällä ja
 hekumoineet, te olette sydäntänne syötelleet
 teurastuspäivänä.

TKIS 5 Olette herkutelleet maan päällä ja
 hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet
 (niin kuin) teurastuspäivänä.

Biblia1776 5. Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja
 olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän

CPR1642 5. Te oletta hercuis elänet maan päällä ja
 oletta teidän hecuman pitänet ja teidän

sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

sydämen syötellet nijncuin teuraspäiwäxi.

UT1548 5. Te oletta Hercuisa elenyet maan päle/ ia oletta teide' Hecuman pitenyet/ ia teidhen Sydhemen sötellyet ninquin Teuraspeiuxi. (Te olette herkuissa eläneet maan päällä/ ja olette teidän hekuman pitäneet/ ja teidän sydämen syötellyt niinkuin teuraspäiwäksi.)

Gr-East 5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. (ἐτρυφίσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.)

T-R 5 ετρυφησατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρεψατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης 5 (etrufisate epi tis gis kai espatalisate ethrepsate tas kardias umon os en imera sfagis)

MLV19 5 You° caroused upon the land and were self-indulgent; you° nourished your° hearts as in a day of slaughter.

KJV 5. Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

Luther1912 5. Ihr habt wohlgelebt auf Erden und eure Wollust gehabt und eure Herzen geweidet am Schlachttag.

RV'1862 5. Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos, y habéis cebado vuestros corazones como en un día de matanza.

RuSV1876 5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напители сердца ваши, как бы на день заклания.

FI33/38 6 Vanhurskaan te olette tuominneet ja tappaneet; hän ei vastusta teitä.

TKIS 6 Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

| | | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Biblia1776 | 6. Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut. | CPR1642 | 6. Te oletta duominnet wanhurscan ja tappanet joca ei ole teitä wasthan ollut. |
| UT1548 | 6. Te oletta dominuet sen Wanhurskan ia tappanuet ia ei hen ole teite wastanseisonut. (Te olette tuominneet sen wanhurskaan ja tappaneet ja ei hän ole teitä wastaan seisonut.) | | |
| Gr-East | 6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. (katedikásate, ἐfoneúsate τὸν δίκαιον: οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.) | T-R | κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασσεται υμιν 6 (katedikasate efonefsate ton dikaion ouk antitassetai umin) |
| MLV19 | 6 You° sentenced (others), you° murdered the righteous; there is no resisting (evil) in you°. | KJV | 6. Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you. |
| Luther1912 | 6. Ihr habt verurteilt den Gerechten und getötet, und er hat euch nicht widerstanden. | RV'1862 | 6. Habéis condenado y muerto al justo, y él no os resiste. |
| RuSV1876 | 6 Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам. | | |
| FI33/38 | 7 Niin olkaa kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso, peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes saa syksyisen sateen ja keväisen. | TKIS | 7 Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa varhaisen ja myöhäisen sateen. |
| Biblia1776 | 7. Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat veljet, | CPR1642 | 7. Niin olcat siis kärsiwäiset rackat weljet |

Herran tulemiseen asti. Katso, peltomies odottaa kallista maan hedelmää, ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa varhaisen ja hiljaisen sateen.

haman HERran tulemisen asti. Cadzo peldomies odotta sitä callista maan hedelmätä ja on kärsiwäinen siihenasti kuin hän saa warhaisen ja hiljaisen saten.

UT1548 7. Nin olcat sis Kersiueiset/ rackat Weliet/ haman HERran tulemisen asti. Catzo peltomies odotapi site callista Maan Hedhelmete/ ia ombi kersiueinen siihenasti quin hen saapi Amulisen ia Illalisen Saten. (Niin olkaat siis kärsiwäiset/ rakkaat weljet/ hamaan Herran tulemiseen asti. Katso peltomies odottaapi sitä kallista maan hedelmätä/ ja ompii kärsiwäinen siihen asti kuin hän saapi aamullisen ja illallisen sateen.)

Gr-East 7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ υἱετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον. (Μακροθυμίσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ υἱετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον.)

T-R μακροθυμησατε ουν αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης μακροθυμων επ αυτω εως αν λαβη υετον πρωιμον και οψιμον 7 (makrothumisate oun adelfoi eos tis parousias tou kuriou idou o georgos ekdechetai ton timion karpon tis gis makrothumon ep afto eos an labi ueton proimon kai opsimon)

MLV19 7 Therefore brethren, have^o patience until the

KJV 7. Be patient therefore, brethren, unto the

presence of the Lord. Behold, the farmer is waiting for the precious fruit of the earth, having patience over it, until it should receive (the) morning and evening rainfall.

Luther¹⁹¹² 7. So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des HERRN. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfangen den Frühregen und den Spätregen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 И так, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

FI33/38 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaa sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Nin olcat te mös kersiuëiset ia wahuistacat teidhen Sydhemen/ (Niin olkaat te myös kärsiwäiset ja wahwistakaa teidän sydämen/)

Gr-East 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου

coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

RV'¹⁸⁶² 7. Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. He aquí, el labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando pacientemente, hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.

TKIS 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

CPR¹⁶⁴² 8. Nijn olcat te myös kärsiwäiset ja wahwistacat sydämen:

T-R μακροθυμησατε και υμεις στηριξατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσία του κυριου

ἤγγικε. (makrothumísate kai úmeĩs, stiríksate tàs kardías úmōn, ōti i parousía toũ Kuríou ἕγγικε.)

ἤγγικεν 8 (makrothumisate kai umeis stirixate tas kardias umon oti i parousia tou kuriou ingiken)

- MLV19 8 You° also, have° patience; establish° your° hearts, because the presence of the Lord has drawn near.
- Luther1912 8. Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen; denn die Zukunft des HERRN ist nahe.
- RuSV1876 8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому чтопришествие Господне приближается.
- FI33/38 9 Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi; katso, tuomari seisoo ovella.
- Biblia1776 9. Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.
- UT1548 9. Sille ette Herra' Tulemus lehestypi. Elket Hoaco/ rackat Welieni/ toinen toistan watan/ Senpäle/ ettei te cadhotetuxi tulisi. Catzo/ se Domari ombi Ouen edhes. (Sillä että Herran tulemus lähestyy. Älkäät huoatko/ rakkaat weljeni/ toinen toistanne vastaan/ Sen päälle/

- KJV 8. Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.
- RV'1862 8. Sed pues también vosotros pacientes, y fortificád vuestros corazones; porque la venida del Señor se acerca.
- TKIS 9 Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.
- CPR1642 9. Sillä HERran tulemus lähesty. Älkät huogatco rackat weljet toinen toistan watan ettet te cadotetuxi tulisi.

ettei te kadotetuksi tulisi. Katso/ se tuomari
ompi owen edessä.)

| | | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | 9 Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν. (Μὴ stenádzete kat' állílon, ádelfoí, ἵνα μὴ κριθῆτε: ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστικεν.) | T-R | μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα μη κατακριθητε ιδου {VAR: o } κριτης προ των θυρων εστηκεν 9 (mi stenazete kat allilon adelfoi ina mi katakritihite idou {VAR: o } kritis pro ton thuron estiken) |
| MLV19 | 9 Brethren, do° not groan against one another, in order that you° may not be judged. Behold, the judge stands before the doors. | KJV | 9. Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door. |
| Luther1912 | 9. Seufzet nicht widereinander, liebe Brüder, auf daß ihr nicht verdammt werdet. Siehe, der Richter ist vor der Tür. | RV'1862 | 9. Hermanos, no gimáis unos contra otros, porque no seais condenados: He aquí, el juez está delante de la puerta. |
| RuSV1876 | 9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей. | | |
| FI33/38 | 10 Ottakaa, veljet, vaivankestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä. | TKIS | 10 Ottakaa, veljeni*, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä. |
| Biblia1776 | 10. Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat. | CPR1642 | 10. Cadzo Duomari on owen edes. Ottacat rackat weljeni waiwan ja kärsimisen cuwa nijstä Prophetaista jotca teille HERran nimen puhunet owat. |

UT1548 10. Ottacat/ minun rackat Welieni/ waiuan ia kersimisen Esicuua nijste Prophetista/ iotca teille puhunuet ouat Herran Nimee'/ (Ottakaat/ minun rakkaat weljeni/ waiwan ja kärsimisen esikuwa niistä prophetista/ jotka teille puhuneet owat Herran nimeen/)

Gr-East 10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου. (ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς profítas, οἱ ἐλάλisan τῷ ὀνόματι Κυρίου.)

T-R υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφου μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου 10 (upodeigma labete tis kakopatheias adelfoi mou kai tis makrothumias tous profitas oi elalisan to onomati kuriou)

MLV19 10 My brethren, take° (as) an example of suffering evil treatment and of patience the prophets who spoke in the name of the Lord.

KJV 10. Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

Luther1912 10. Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die geredet haben in dem Namen des HERRN.

RV'1862 10. Hermanos míos, tomád por ejemplo de sufrir el mal, y de paciencia, a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

RuSV1876 10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братья мои, пророков, которые говорили именем Господним.

FI33/38 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet; Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja lopun, jonka Herra antaa, te olette nähneet. Sillä Herra on laupias ja armahtavainen.

Biblia1776 11. Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.

UT1548 11. Catzo/ me lausumma ne Autuaxi/ iotca kersinyet ouat. Sen Hiobin kersiuueisyden te olette cwlluet/ ia Herran Lopun te nehnuet oletta/ Sille ette Herra ombi sangen Laupias/ ia yxi Armactaia. (Katso/ me lausumme ne autuaaksi/ jotka kärsineet owat. Sen Hiobin kärsiwäisyyden te olette kuulleet/ ja Herran lopun te nähneet olette/ Sillä että Herra omppi sangen laupias/ ja yksi armahtaja.)

Gr-East 11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν ἰὼβ ἤκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων. (ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας: τὴν ὑπομονὴν ἰὼβ ἰκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.)

TKIS 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä* Herra on laupias ja armahtavainen.

CPR1642 11. Cadzo me sanomma ne autuaxi jotca kärsinet owat. Hiobin kärsiwäisyyden te oletta cuullet ja HERran lopun te nähnet oletta: Sillä HERra on sangen laupias ja armollinen.

T-R ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς υπομενοντας την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το τελος κυριου ειδετε οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικτιρμων 11 (idou makarizomen tous upomenontas tin upomonin iob ikousate kai to telos kuriou eidete oti polusplanchnos estin o kurios kai oiktirmon)

- MLV19 11 Behold°, we esteem those fortunate who are enduring. You° heard of the endurance of Job and saw the end of the Lord, how that he is very affectionate and compassionate. {Job 1:21-22, 42:1-17}
- Luther1912 11. Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des HERRN habt ihr gesehen; denn der HERR ist barmherzig und ein Erbarmer.
- RuSV1876 11 Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оно́го от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.
- FI33/38 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa; vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.
- Biblia1776 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkää vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette ulkokullaisuuteen lankeaisi.
- KJV 11. Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.
- RV'1862 11. He aquí, tenemos por bienaventurados a los que sufren. Vosotros habéis oído de la paciencia de Job, y habéis visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y piadoso.
- TKIS 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon "ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.
- CPR1642 12. ENnen caikkia rackat weljet älkät wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan ei myös yhtän muuta wala: mutta olcon teidän puhen Nijn cuin Nijn on ja se olcon Ei cuin Ei ole ettet te ulcocullaisuteen langeis.

UT1548 12. Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/ eike mös ycten mwta olgho teidhen puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langeisi wlconcullasutehen. (Ennen kaikkia/ rakkaat weljet/ Älkäät wannoko/ eikä taiwaan kautta eikä maan/ eikä myös yhtään muuta olko teidän puheenne se niin/ kuin on niin/ ja se olkohon ei/ kuin ei ole. Sen päälle ettei te lankeisi ulkokullaisuutehen.)

Gr-East 12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑποκρίσιν πέσητε. (Prò ránton dé, ádelfoí mou, mì ómnúete, míte tòn ouranòn míte tìn gῆn míte állon tinà ὄrkon: ἴto dè ὑmōn tò naì naì, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἴna mì εἰς ὑποκρίσιν πέσιτε.)

T-R προ παντων δε αδελφοι μου μη ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη {VAR: εις υποκρισιν } {VAR: υποκρισιν } πεσητε 12 (pro panton de adelfoi mou mi omnuete mite ton ouranon mite tin gin mite allon tina orkon ito de umon to nai nai kai to ou ou ina mi {VAR: eis upokrisin } {VAR: upo krisin } pesite)

MLV19 12 My brethren, but before all things, do° not swear, neither (by) the heaven, nor (by) the earth, nor (by) any other oath, but let your° yes (be) yes and your° no (be) no; in order that you° may not fall into hypocrisy.

KJV 12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

- Luther1912 12. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist; und: Nein, das Nein ist, auf daß ihr nicht unter das Gericht fallet.
- RuSV1876 12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: „да, да“ и „нет, нет“, дабы вам не подпасть осуждению.
- FI33/38 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, niin rukoilkoon; jos joku on hyvillä mielin, veisatkoon kiitosta.
- Biblia1776 13. Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä, se veisatkaan virsiä.
- UT1548 13. Kersikö iocu teidhen seasan? Hen rucolkan. Jos iocu o'bi hyues mielesens? se weisatcan Psalmi. (Kärsiikö joku teidän seassan? Hän rukoilkaan. Jos joku ompi hywässä mielessänsä? se weisatkaan psalmi.)
- Gr-East 13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω. (Kakopathei tis en umin; proseuchéstho: eúthumeĩ tis; psalléto.)
- RV'1862 12. Empero, hermanos míos, ante todas cosas no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro cualquier juramento; mas vuestro Sí, sea Sí; y vuestro No, No; porque no caigáis en condenación.
- TKIS 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.
- CPR1642 13. Jos joku kärsi teidän seasan: hän rucoilcan jos joku on hywällä mielellä se weisatcan wirsiä.
- T-R 13 κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω ευθυμει τις ψαλλετω 13 (kakopathei tis en umin prosefchestho efthumei tis psalleto)

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>MLV19 13 Is anyone among you^o suffering evil treatment? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing-praise.</p> | <p>KJV 13. Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.</p> |
| <p>Luther1912 13. Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muts, der singe Psalmen.</p> | <p>RV'1862 13. ¿Está alguno entre vosotros afligido? haga oración. ¿Está alguno alegre entre vosotros? salmodie.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ликто, пусть поет псалмы.</p> | |
| <p>FI33/38 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon tykönsä seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään, voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.</p> | <p>TKIS 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.</p> | <p>CPR1642 14. Jos jocu sairasta teidän seasan hän cudzucan tygöns Seuracunnan Papit ne rucoilcan hänen edestäns woidellen händä öljyllä HERran nimeen.</p> |
| <p>UT1548 14. Jos iocu on teisse Sairas? he' cutzucan tygens Seuracunnan Papit/ ia rucoelcaat henen pälens woidellen henen Oliulla Herran Nimeen. (Jos joku on teissä sairas? hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit/ ja rukoilkaat hänen päällensä woidellen hänen öljyllä Herran nimeen.)</p> | |

| | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gr-East | <p>14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου· (ἀstheneĩ tis ἐν ὑμῖν; proskalesásthō toὺs presbutérous tĩs ἐκklisías, καὶ proseuksásthosan ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου:)</p> | T-R | <p>ασθενει τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι του κυριου 14 (asthenei tis en umin proskalesastho tous presbuterous tis ekklisias kai prosefxasthosan ep afton aleipsantes afton elaiο en to onomati tou kuriου)</p> |
| MLV19 | <p>14 Is anyone among you° sick? Let him invite the elders of the congregation*, and let them pray over him, having anointed him with oil in the name of the Lord.</p> | KJV | <p>14. Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:</p> |
| Luther1912 | <p>14. ist jemand krank, der rufe zu sich die Ältesten von der Gemeinde, daß sie über ihm beten und salben ihn mit Öl in dem Namen des HERRN.</p> | RV'1862 | <p>14. ¿Está alguno enfermo entre vosotros? llame a los ancianos de la iglesia, y oren sobre él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor;</p> |
| RuSV1876 | <p>14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.</p> | | |
| FI33/38 | <p>15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen; ja jos hän on syntejä tehnyt, niin ne annetaan hänelle anteeksi.</p> | TKIS | <p>15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.</p> |
| Biblia1776 | <p>15. Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja Herra</p> | CPR1642 | <p>15. Sillä Uscon rukous parantaa sairaan ja</p> |

ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.

HERra cohenda händä. Ja jos hän on syndiä tehnyt nijn ne hänelle andexi annetan.

UT1548 15. Ja se Uskon rucuus parandapi sen Sairastauan/ ia Herra henen yleskohdendapi/ Ja ios hen ombi syndietehnyt/ ne pite henelle andexiannetaman. (Ja se uskon rukous parantaapi sen sairastawan/ ja Herra hänen ylös kohentaapi/ Ja jos hän ompi syntiä tehnyt/ ne pitää hänelle anteeksi annettaman.)

Gr-East 15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἄν ἀμαρτίας ἧ̃ πεποικώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. (καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἄν ἀμαρτίας ἡ̃ πεποικός, ἀφεθήσεται αὐτῷ.)

T-R και η ευχη της πιστεως σωσει τον καμνοντα και εγερει αυτον ο κυριος καν αμαρτιας η πεποικως αφεθησεται αυτω 15 (kai i efchi tis pisteos sosei ton kamnonta kai egerei afton o kurios kan amartias i pepoiikos afethisetai afto)

MLV19 15 And the vow of the faith will save the one who is weary and the Lord will lift him up, even if he has practiced sins, it will be forgiven him.

KJV 15. And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

Luther1912 15. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der HERR wird ihn aufrichten; und so er hat Sünden getan, werden sie ihm vergeben sein.

RV'1862 15. Y la oración de fé hará salvo al enfermo, y el Señor le aliviará; y si estuviere en pecados, le serán perdonados.

RuSV1876 15 И молитва веры исцелит болящего, и

восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

FI33/38 16 Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että te parantuisitte; vanhurskaan rukous voi paljon, kun se on harras.

Biblia1776 16. Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.

UT1548 16. Tunnustaca keskenen toinen toisellenna Ricoxenna/ ia rucolca toinen toisen edeste/ ette te teruet olisitta/ Sille ette sen wanhurskan Rucous palio woipi/ koska hen totinen ombi. (Tunnustakaa keskenän toinen toisellenne rikoksenne/ ja rukoilkaa toinen toisen edestä/ että te terweet olisitte/ Sillä että sen wanhurskaan rukous paljon woipi/ koska hän totinen ompi.)

Gr-East 16 ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχέσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. (ἐksomologeĩsthe állilois τὰ paraptómata, καὶ εὐchesthe ὑπὲρ állílon, ὅπος ἰathĩte: polú

TKIS 16 Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras* rukous voi paljon.

CPR1642 16. Tunnustacat toinen toisellen teidän rioxen ja rucoilcat toinen toisenne edestä että te terwet olisitta. Sillä wanhurscan rucous woi paljo koska se totinen on.

T-R ἐξομολογεισθε ἀλληλοις τα παραπτωματα και ευχεσθε υπερ αλληλων οπως ιαθητε πολυ ισχυει δεησις δικαιου ενεργουμενη 16 (exomologeisthe allilois ta paraptomata kai efchesthe uper allilon opos iathite polu

ischúei déisis dikaíou énergouméni.)

ischuei deisis dikaiou energoumeni)

- | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MLV19 | 16 Therefore confess° your° trespasses to one another, and pray° on behalf of one another, *that you° may be healed. The supplication of a righteous man prevails; much (in its) working. | KJV | 16. Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. |
| Luther1912 | 16. Bekenne einer dem andern seine Sünden und betet füreinander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist. | RV'1862 | 16. Confesáos vuestras faltas unos a otros, y rogád los unos por los otros, para que seais sanos. La oración eficaz del justo puede mucho. |
| RuSV1876 | 16 Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного. | | |
| FI33/38 | 17 Elias oli ihminen, yhtä vajavainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi; eikä satanut maan päällä kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen. | TKIS | 17 Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen. |
| Biblia1776 | 17. Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena, | CPR1642 | 17. Elias oli ihminen nijsä haluisa wicapää kuin mekin hän rucoili ettei pitänyt sataman ja ei satanutcan maan päälle colmena vuotena ja cuutena Cuucautena. |
| UT1548 | 17. Elias oli yxi Inhiminen nise haluisa wicapä quin mekin/ ia hen rucoili yhden Rucouxen/ | | |

ettei pitenyt sataman/ ia ei mös satanu Maan päle colmen Woonna/ ia cwtena Cucauna. (Elias oli yksi ihminen niissä haluissa wikapää kuin mekin/ ja hän rukoili yhden rukouksen/ ettei pitänyt sataman/ ja ei myös satanut maan päälle kolmena wuonna/ ja kuutena kuukautena.)

Gr-East 17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· (Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσήυξαστο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ:)

T-R ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηυξατο του μη βρεξαι και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και μηνας εξ 17 (ilias anthropos in omoioPATHIS imin kai prosefchi prosifxato tou mi brexai kai ouk ebrexen epi tis gis eniaftous treis kai minas ex)

MLV19 17 Elijah was a man of like-feelings to us and he prayed with (much) prayer that it might not rain, and it did not rain upon the land (for) three years and six months.

KJV 17. Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

Luther1912 17. Elia war ein Mensch gleich wie wir; und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf Erden drei Jahre und sechs Monate.

RV'1862 17. Elías era hombre sujeto a semejantes pasiones que nosotros, y rogó con oración que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años, y seis meses.

RuSV1876 17 Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было

дожда: и не было дождя на землю три года
и шесть месяцев.

| | | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 18 Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä. | TKIS | 18 Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä. |
| Biblia1776 | 18. Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä. | CPR1642 | 18. Ja hän taas rucoili ja Taiwas andoi saten ja maa casvoi hedelmän. |
| UT1548 | 18. Ja taas hen rucoili/ ia Taiuas annoi Saten/ ia Maa edestoi Hedhelmens. (Ja taas hän rukoili/ ja taiwas antoi sateen/ ja maa edestoi hedelmänsä.) | | |
| Gr-East | 18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑέτὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς. (καὶ πάλιν prosiúksato, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑέτὸν ἔδοκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστισε τὸν καρπὸν αὐτῆς.) | T-R | και παλιν προσηυξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη εβλαστησεν τον καρπον αυτης 18 (kai palin prosifxato kai o ouranos ueton edoken kai i gi eblastisen ton karpon aftis) |
| MLV19 | 18 And he prayed again, and the heaven gave rainfall and the land sprouted her fruit. {1Ki 17:1, 18:41} | KJV | 18. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit. |
| Luther1912 | 18. Und er betete abermals, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht. | RV'1862 | 18. Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto. |
| RuSV1876 | 18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой. | | |

| | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FI33/38 | 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa, | TKIS | 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa, |
| Biblia1776 | 19. Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen, | CPR1642 | 19. Rackat weljeni jos jocu teistä exyis totudest ja jocu sen palauttais. |
| UT1548 | 19. Rackat Welieni/ ios iocu teidhen keskenen exyis Totudhesta/ ia iocu henen palautais/ (Rakkaat weljeni/ jos joku teidän keskenän eksyisi totuudesta/ ja joku hänen palauttaisi/) | | |
| Gr-East | 19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, (Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν planithĩ ἀρὸ τῆς ἀλιθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,) | T-R | αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον 19 (adelfoi ean tis en umin planithi apo tis alitheias kai epistrepsi tis afton) |
| MLV19 | 19 Brethren, if anyone among you ^o are misled from the truth and someone should return him (to it); | KJV | 19. Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him; |
| Luther1912 | 19. Liebe Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrte ihn, | RV'1862 | 19. Hermanos, si alguno de entre vosotros errare de la verdad, y alguno le convirtiere, |
| RuSV1876 | 19 Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его, | | |
| FI33/38 | 20 niin tietäkää, että joka palauttaa syntisen | TKIS | 20 niin tietäköön, että joka palauttaa |

hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

Biblia1776 20. Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.

UT1548 20. Se tietken ette ioca Synneitzen palauttapi henen Tijens exymisesta/ se ombi wapahtanut yhden Sielun Coolemasta/ ia peittepi Synnein palioudhen. (Se tietkään että joka syntisen palauttaapi hänen tiensä eksymisestä/ se omppi wapahtanut yhden sielun kuolemasta/ ja peittääpi syntein paljouden.)

Gr-East 20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν. (ginoskéto ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτολὸν ἐκ πλάνις ὁδοῦ αὐτοῦ sósei psuchìn ἐκ thanátου καὶ kalúψει plíthos ámartiõn.)

MLV19 20 let him know, that he who (has) turned a sinner from the error of his way will be saving a soul from death and will be hiding a multitude of sins. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible

syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

CPR1642 20. Se tietkän että joca synneisen exyxiä palautta se on wapahtanut sielun cuolemasta ja peittä syndein paljouden.

T-R γινωσκετω οτι ο επιστρεψας αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυπει πληθος αμαρτιων 20 (ginosketo oti o epistrepsas amartolon ek planis odou aftou sosei psuchin ek thanatou kai kalupsei plithos amartion)

KJV 20. Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

sections.}

Luther¹⁹¹² 20. der soll wissen, daß, wer den Sünder
bekehrt hat von dem Irrtum seines Weges, der
hat einer Seele vom Tode geholfen und wird
bedecken die Menge der Sünden.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 пусть тот знает, что обративший
грешника от ложногопути его спасет душу от
смерти и покроет множество грехов.

RV¹⁸⁶² 20. Sepa este tal que el que hubiere hecho
convertir al pecador del error de su camino,
salvará un alma de muerte, y cubrirá
multitud de pecados.